

George Gershwin
Porgy and Bess

ACT ONE
Introduction

Scene 1

(Catfish Row. A Summer Evening. Catfish Row is quiet. Jasbo Brown is at the piano, playing a low-down blues while half a dozen couples dance in a slow, almost hypnotic rhythm.)

Group

Da-doo-da. Da-doo-da.
Wa, wa, wa, wa. Da-doo-da. Da-doo-da.

(Lights find another group on stage, in the center of which Clara sits with her baby in her arms, rocking it back and forth.)

Clara

Summertime and the livin' is easy,
Fish are jumpin', and the cotton is high.
Oh, yo' daddy's rich, and yo' ma is good lookin',
So hush, little baby, don' yo' cry.

(Women`s voices in the background: "Ooh")

One of these mornin's you goin' to rise up singin',
Then you'll spread yo' wings an' you'll take the sky.

George Gershwin
Porgy and Bess

ERSTER AKT
Introduktion

1. Szene

(Catfish Row, Abend. In der Catfish Row ist es ruhig. Jasbo Brown sitzt am Klavier und spielt einen primitiven Blues, dazu tanzt ein halbes Dutzend Paare in einem langsamen, fast hypnotischen Rhythmus.)

Gruppe

Da-doo-da. Da-doo-da.
Wa, wa, wa, wa. Da-doo-da. Da-doo-da.

(Das Licht wechselt auf eine andere Gruppe auf der Bühne, in deren Mitte Clara sitzt. Sie wiegt ihr Baby in den Armen vor und zurück.)

Clara

Sommerzeit – das Leben ist leicht,
die Fische springen und die Baumwolle steht gut.
Dein Papa ist reich und deine Mama sieht gut aus,
drum still, kleines Baby, weine nicht.

(Frauenstimmen im Hintergrund: „Ooh“)

Eines Morgens wirst du singend aufwachen,
dann spannst du deine Flügel auf und fliegst himmelwärts.

But till that mornin', there's a-nothin' can harm you
With Daddy an' Mammy standin' by.

(Lights come up on still another group, this time a crap game.)

Mingo

Oh, nobody knows when the Lawd is goin' to call.

Men

Roll dem bones, roll.

Sporting Life

It may be in the summertime and maybe in the fall.

Sporting Life and men

Roll dem bones, roll.

Sporting Life

But you got to leave yo' baby and yo' home an' all,
so –

Sporting Life and men

Roll dem bones, oh, my brudder,
oh my brudder, oh my brudder
roll dem bones, roll dem bones, roll, roll.

(The stage grows lighter and Catfish Row takes up its normal life; children pass, couples walk about, the crap game continues.)

Doch bis dahin kann dir nichts passieren,
denn Papa und Mama sind bei dir.

(Das Licht wechselt auf eine weitere Gruppe, die Crap spielt.)

Mingo

Keiner weiß, wann ihn der Herr rufen wird.

Männer

Wirf die Würfel, wirf.

Sporting Life

Vielleicht wird es im Sommer sein, vielleicht im Herbst.

Sporting Life und Männer

Wirf die Würfel, wirf.

Sporting Life

Dann musst du deinen Schatz und dein Haus und alles verlassen,
drum –

Sporting Life und Männer

Wirf die Würfel, mein Bruder...

(Die Bühne wird heller, die Catfish Row geht zu ihrem normalen Leben über. Kinder laufen vorbei, Paare spazieren herum, das Crap-Spiel geht weiter.)

Jake

(rolling dice)

Seems like these bones don't give me
nothin' but boxcars tonight.

It was the same two weeks ago,
an' the game broke me;
I don't likes that kind o' luck!

Sporting Life

(produces own dice – Mingo grabs them)

Damn you, give me dem bones!

Mingo

What do you say to these, Jake?

Jake

Them's the same cock-eyed bones
what clean the game out last Saturday night.
If they rolls in this game, I rolls out.

(Robbins and Serena, his wife, appear at their doorway.)

Serena (to Robbins)

Honeyboy!

Jake

Come on down, Robbins, we're waiting for you.

Serena

Honey, don't play tonight. Do like I say.

Robbins (to Serena)

I been sweatin' all day.
Night time is man's time.

Jake

(würfelt)

Diese Würfel bringen mir heute
nichts als Nieten.

Vor zwei Wochen ging`s genau so,
bis ich pleite war.
Mir gefällt diese Art Zufall nicht!

Sporting Life

(nimmt seine eigenen Würfel – Mingo schnappt sie)

Verdammt, gib mir die Würfel zurück!

Mingo

Was sagst du zu denen, Jake?

Jake

Das sind dieselben verfluchten Würfel,
mit denen er uns letzten Samstag ausgenommen hat.
Wenn die mitspielen, bin ich draußen.

(Robbins und Serena, seine Frau, treten auf.)

Serena (zu Robbins)

Schätzchen!

Jake

Komm her, Robbins, wir warten auf dich.

Serena

Schatz, spiel heute Abend nicht mit. Mir zuliebe.

Robbins (zu Serena)

Ich hab den ganzen Tag geschuftet.
Der Feierabend ist Männersache.

He got a right to forget his troubles.
He got a right to play.

Serena

If you hadn't been drinkin'
you wouldn't talk to me that way.
You ain't nebber hear Lord Jesus
say nuttin' about got to play.

Robbins

There you go again. Lissen what I say.
I works all the week; Sunday got to pray.
But Saturday night a man's got a right to play.

Men

A man`s got a right to play.

Robbins

Yes sir, that`s right.
That ole lady of mine is hell on savin'
money to join the buryin' lodge.
I says spend it while you is still alive and kickin'.

(Picks up dice and throws.)

Jim (enters)

Lord, I is tired this night. I'm done with cotton.

Jake

Better come along with me on the Sea Gull.
I got room for another fisherman.

Jim

That suit me. This cotton hook done swung
its las' bale of cotton.

Wir haben das Recht, unsere Sorgen zu vergessen.
Wir haben das Recht, zu spielen.

Serena

Wenn du nicht betrunken wärst,
würdest du nicht so reden.
Unser Herr Jesus hat dir sicher nicht gesagt,
dass du spielen sollst.

Robbins

Jetzt geht das schon wieder los. Hör mir doch zu!
Ich arbeite die ganze Woche und am Sonntag bete ich.
Aber Samstagabend haben wir Männer das Recht zu spielen.

Männer

Männer haben das Recht, zu spielen.

Robbins

Richtig, meine Herren.
Meine Alte ist heiß drauf,
der Begräbnisversicherung beizutreten.
Ich sag: gib das Geld lieber aus, solange du lebst.

(Er nimmt die Würfel und wirft.)

Jim (tritt auf)

Gott, bin ich heute fertig. Hab keine Lust mehr auf Baumwolle.

Jake

Komm lieber mit mir auf die Seemöwe.
Ich hab noch Platz für einen Fischer.

Jim

Das passt mir. Dieser Baumwollhaken hat seinen letzten Ballen
Baumwolle geschleppt.

Here, who wants a cotton hook?

(Throws cotton hook to center of floor, children dive for it., scramble.)

Clara

(walking with baby)

Summertime and the livin' is easy.

Fish are jumping, and the cotton is high.

Oh, yo' daddy's rich and yo' ma is good lookin',

So hush, little baby, don' yo' cry!

Crapshooters

Seven come, seven come to pappy!

Throw dat beautiful number!

Come seven to me! Yeah, man!

I'll bet yo' wrong. I'll bet he's right!

Gettin' hot!

Come, seven! Shoot! Made it! He made it!

Ol' man seven come down from heaven!

Jake (to Clara)

What, that chile ain't asleep yet?

Give him to me. I'll fix him for you.

(Jake takes the baby from Clara.)

Lissen to yo' daddy warn you,

'fore you start a-travelling,

Woman may born you,

love you, an' mourn you,

But a woman is a sometime thing,

Yes, a woman is a sometime thing.

Hier, wer will meinen Haken?

(Er wirft den Baumwollhaken auf den Boden, die Kinder stürzen sich darauf. Drängelei.)

Clara

(geht mit dem Baby auf und ab)

Sommerzeit – das Leben ist leicht,

die Fische springen und die Baumwolle steht gut.

Dein Papa ist reich und deine Mama sieht gut aus,

drum still, kleines Baby, weine nicht.

Würfelspieler

Sieben, komm zu Papi!

Wirf `ne schöne Sieben!

Sieben, komm zu mir! Jawohl!

Ich wette, du verlierst! Ich wette auf seinen Sieg!

Jetzt geht's los!

Komm, Sieben! Wirf! Ja, er hat sie!

Kommt `ne Sieben geflogen...

Jake (zu Clara)

Was, der Kleine schläft noch nicht?

Gib ihn her, ich zeig dir, wie`s geht!

(Jake nimmt Clara das Baby weg.)

Hör mein Junge, lass dich von Papa

von allen Anfang an warnen:

Eine Frau bringt dich zur Welt,

sie liebt dich und beweint dich,

aber eine Frau, die wirst du nie kapieren!

Mingo

Oh, a women is a sometime thing.

Jake

Yo' mammy is the first to name you,
an` she'll tie you to her apron string,
Then she'll shame you and she'll blame you
till yo' woman comes to claim you,
'Cause a woman is a sometime thing,
Yes, a woman is a sometime thing.

Sporting Life

Oh a woman is a sometime thing.

Jake

Don't you never let a woman grieve you
Jus' cause she got yo' weddin' ring.
She'll love you and deceive you,
then she'll take yo' clo'es and leave you,
'Cause a woman is a sometime thing.
Yes, a woman is a sometime thing.

All

Yes, a woman is a sometime thing.

(Jake gives baby to Clara.)

There now, what I tells you;
he's asleep already.

(Baby wails. Men at crap game laugh.)

Clara

He got better sense than to listen to that nonsense.

Deine Mama gibt dir einen Namen,
sie bindet dich an ihren Rockzipfel
und dann demütigt sie dich nach Strich und Faden,
bis dich dann deine eigene Frau einkassiert,
denn eine Frau, die wirst du nie kapieren.

Lass dich nie von einer Frau unterdrücken,
bloß weil sie deinen Ehering trägt.
Sie wird dich lieben und betrügen und am Ende
nimmt sie deine Siebensachen und verlässt dich,
denn eine Frau, die wirst du nie kapieren.

Alle

Ja, eine Frau, die wirst du nie kapieren!

(Jake gibt Clara das Baby zurück.)

Schau, hab ich`s nicht gesagt:
jetzt schläft er.

(Das Baby weint. Die Crap-Spieler lachen.)

Clara

Er ist viel zu klug, um sich diesen Blödsinn anzuhören.

(carries baby out)

Robbins

Come back, Jake, you make a better crap shooter.

Peter

(entering)

Here come de honey man.

Yes mam, dis de honey man.

You got honey in de comb?

Yes mam, I got honey in de comb.

An' is yo honey cheap?

Yes mam, my honey very cheap.

Here come de honey man.

Women, Men

Hello Peter!

Lily

Well, here come my ol' man.

Now gimme the money!

Now go sit an` rest.

Maria

You Scipio! Here come Porgy.

Open the gate for him.

(Scipio opens one side of iron gate. Porgy enters in goat cart; crowd greets him.)

Jake

Here's the ol' crap shark!

Mingo

Now we'll have a game!

(Sie trägt das Baby hinaus.)

Robbins

Vergiss es Jake, Hauptsache du kannst würfeln.

Peter

(tritt auf)

Der Honigmann ist da!

Ja, meine Damen, der Honigmann.

Hast du Honig in der Wabe?

Ja, ich habe!

Und ist der Honig billig?

Ja, meine Damen, fast geschenkt!

Der Honigmann ist da!

Frauen, Männer

Hallo Peter!

Lily

Da ist ja mein Alter.

Komm, gib das Geld her

und jetzt setzt dich und ruh dich aus.

Maria

He, Scipio! Porgy kommt,

mach das Tor für ihn auf.

(Scipio öffnet einen Flügel des Eisentores. Porgy kommt mit seinem Ziegenkarren herein, alle begrüßen ihn.)

Jake

Da kommt ja das alte Schlitzohr!

Mingo

Jetzt geht das Spiel richtig los.

Porgy

Evenin' ladies, hello, boys!
Luck been ridin' high with Porgy today.
I got a pocket full of the Buckra money,
and it's goin' to any man what got the guts
to shoot it off me.

Mingo

Get on down, son, we'll take it.

Sporting Life

Lay it down.

Robbins

All right, mens, roll 'em.
We done wait long enough.

Jim

You bes' wait for Crown.
I see him comin' takin' the whole sidewalk,
and he looks like he ain't gonna stand no foolin'.

Porgy

Is Bess with him?

Jake

Lissen to Porgy.
I think he's sof' on Crown's Bess.

(The men laugh.)

Porgy

I ain't nebber swap two words with Bess.

Porgy

Abend die Damen, hallo Jungs!
Porgy hat heute Glück gehabt
und die Taschen voll vom Geld der Bleichgesichter.
Und es gehört jedem, der`s schafft,
es mir abzuknöpfen.

Mingo

Alles mit der Ruhe, Freundchen, wir erledigen das.

Sporting Life

Eure Einsätze.

Robbins

Los, Männer, würfelt,
wie lang sollen wir noch warten?

Jim

Wartet lieber auf Crown.
Er braucht heute reichlich Platz auf dem Gehsteig,
sieht aus, als wäre er ganz schlecht drauf.

Porgy

Ist Bess bei ihm?

Jake

Sieh mal an, Porgy!
Der ist wohl scharf auf Crowns Bess!

(Die Männer lachen.)

Porgy

Ich hab noch keine zwei Worte mit ihr geredet.

Maria

Porgy got too good sense to look twice
at that liquor guzzlin' slut.

Serena

That gal Bess ain't fit for
Gawd fearin' ladies to 'sociate with.

Porgy

Can't you keep yo' mouth off Bess?
Between the Gawd fearin' ladies
an' the Gawd damnin' men
That gal ain't got a chance.

Jake

Ain' I tells you Porgy sof' on her?

Porgy

No, no, brudder, Porgy ain' sof' on no woman;
They pass by singin',
They pass by cryin', always lookin'.
They look in my do' an' they keep on movin'.
When Gawd make cripple,
he mean him to be lonely.
Night time, day time,
he got to trabble dat lonesome road.

*(Crown shouts off stage, frightening children who scatter,
yelling.*

Crown and Bess enter.)

Mingo

Here comes Big Boy!

Maria

Porgy hat einen zu guten Geschmack,
um diese versoffene Hure nur anzusehen.

Serena

Diese Bess ist kein Umgang
für gottesfürchtige Frauen.

Porgy

Haltet bloß den Mund !
Zwischen euch Betschwestern
und den gottverfluchten Typen
hat dieses Mädchen doch keine Chance.

Jake

Sag ich`s nicht? Porgy ist hinter Bess her!

Porgy

Nein, Bruder, Porgy ist hinter keiner Frau her.
Sie gehen vorbei und singen,
Sie gehen vorbei und weinen, und immer starren sie mich an,
sie starren bei meiner Türe herein und gehen schnell weiter.
Wen Gott zum Krüppel gemacht hat,
den hat er einsam gemacht.
Tag und Nacht
muss er einsam seinen Weg gehen.

*(Man hört , wie Crown draußen herumschreit und die Kinder
erschreckt, die johlend auseinanderstieben.*

Crown und Bess treten auf.)

Mingo

Hier kommt ja unser Prachtjunge!

Jake

'Low, Crown!

Jim

'Low, Bess!

Crown

Hi, boys! All right, Sporting Life, give us
a pint an' make it damn quick.

*(Sporting Life pulls out flask and hands it to Crown who
takes a long drink.)*

Pay him, Bess.

Jake

Drunk again!

Porgy

He sure love his liquor, but some day she's gonna throw
him down.

Crown

(hands bottle to Bess)

That damn whiskey jus' as weak as water.

Serena

See that hussy drinkin' like any man!

Bess

(offers bottle to Robbins)

Here, Robbins, have one to the
Gawd fearin' ladies.

There's nothin' like 'em, thank Gawd.

Jake

Hallo Crown!

Jim

Hallo Bess!

Crown

Hey Jungs! Los, Sporting Life,
Flasche her und zwar sofort.

*(Sporting Life gibt Crown eine Flasche; der macht einen großen
Zug daraus.)*

Bezahl ihn, Bess.

Jake

Wieder besoffen!

Porgy

Und wenn er die Flasche noch so lieb hat, irgendwann bringt sie
ihn unter die Erde.

Crown

(gibt die Flasche Bess)

Dieser verdammte Whiskey ist dünn wie Wasser.

Serena

Schau, die Schlampe säuft wie ein Mann!

Bess

(bietet die Flasche Robbins an)

Prost Robbins, trinken wir
auf die anständigen Frauen.

Sowas wie die gibt's kein zweites Mal, Gott sei Dank.

(Robbins drinks.)

Crown

(snatching bottle)

Oh, no, you don't.

Nobody ain't drinkin' none of my lick.

(Throws down money.)

All right, mens, I'm talkin' to you.

Anybody answerin' me?

(All throw money down.)

Robbins

(throwing)

Boxcars again.

Mingo

Cover 'em, brother, cover 'em.

Robbins

Cover hell! I goin' to pass 'em along
an' see if I can break my luck.

Mingo

Robbins' lady ain't allow him but fifty cent
an' he can't take no chances with bad luck.

(All laugh.)

Bess

That's all right, honey boy,
I'll stake you when yo' four bits done gone.

Serena

Go ahead an' play.

(Robbins trinkt.)

Crown

(nimmt Robbins die Flasche weg)

Nein, vergiss es!

Keiner trinkt aus meiner Flasche!

(Er setzt Geld.)

Also, Männer, aufgepasst,

wer nimmt's mit mir auf?

(Alle setzen Geld.)

Robbins

(würfelt)

Wieder nichts

Mingo

Steig aus, Bruder, steig aus.

Robbins

Pfeif drauf, ich geh aufs Ganze,
vielleicht kann ich die Partie noch umdrehen.

Mingo

Seine Alte lässt ihm nur 50 Cent,
da hat er keine Chance bei einer Pechsträhne.

(Alle lachen.)

Bess

Mach dir nichts draus, Schätzchen,
ich helf dir aus, wenn deine Kröten alle sind.

Serena

Da nimm und spiel weiter.

You ain't need no charity of no she-devils.

Bess

See what I get for you.

Yo' woman is easy when you know the way.

Jake

(throws dice)

Crapped out!

(Jake passes dice to Mingo.)

Porgy (to Robbins)

Don't you ever let a woman grieve you,

Porgy, Bess

`Cause she got the wedding ring, She'll...

Porgy and All

love you and deceive you,

Take yo' clo'es and leave you,

'cause a woman is a sometime thing.

Yes, a woman is a sometime thing.

Serena

That gal ain't need to worry 'bout no man marryin' her.

Bess

Some women got to marry a man to keep him.

Crown

Shut yo' damn mouth!

You don't give Mingo a chance

Von diesem Weibsteufel brauchst du kein Almosen.

Bess

Siehst du, so geht das.

Deine Frau pariert, wenn du`s richtig anlegst.

Jake

(würfelt)

Ich bin draußen!

(Jake gibt die Würfel an Mingo weiter.)

Porgy (zu Robbins)

Lass dich nie von einer Frau unterdrücken,

Bess

bloß weil sie deinen Ehering trägt. Sie...

Porgy und Alle

liebt dich und betrügt dich, dann

nimmt sie dein Zeug und verlässt dich,

denn eine Frau, die wirst du nie kapiern.

Serena

Dieses Mädchen braucht sich nicht zu wundern, wenn sie keinen Ehemann findet.

Bess

Manche Frauen müssen eben heiraten,

damit ihnen der Mann nicht davonrennt.

Crown

Halt deine verdammte Klappe

und lass endlich Mingo

to talk to the bones.

Mingo

Fade me.

(All throw down money.)

Old snake-eye go off an' die.
Old man seven come down from heaven.
(throws)
Seven!

(scoops up dice)

Crown

I ain't seen that seven yet.
You done turn 'em over.

Mingo

What I throw?

Sporting Life

Seven.

Porgy

He throw seven.

Crown

Well there's more than one big mouth to meet his Gawd
for pullin' 'em in before I reads 'em, see!
An' I'm sayin' it over tonight. *(Mingo talks to dices.)*

Mingo

Yo' mammy's gone an' yo' daddy's happy.
Come home little bones, come home to pappy.

seinen Würfelspruch machen.

Mingo

Eure Einsätze.

(Alle setzen ihr Geld. Mingo beschwört die Würfel.)

Schlangenäugige Zwei, geh` mir am Arsch vorbei,
gute alte Sieben, komm und tu mich lieben.
(er wirft)
Sieben!

(er sammelt die Würfel ein)

Crown

Ich hab aber keine Sieben gesehen.
Du hast sie umgedreht.

Mingo

Was hab ich geworfen?

Sporting Life

Sieben.

Porgy

Er hat Sieben geworfen.

Crown

Will sich noch einer melden, der unbedingt sterben will?
Der soll nur die Würfel einstreifen, bevor ich sie sehen kann!
Ich sags zum letzten Mal!

Mingo

Mama ist fort und Papa hat Spaß,
kommt heim zu Papa, kleine Würfelchen...

(throws)

Four to make. Come four!

(throws)

Porgy

Crapped out!

Crown

(picking up dice)

I shoots like that.

Come clean you little blackeyed bitches.

(throws)

Mingo

Six, six!

Sporting Life

Six to make!

Jake

Six to make!

Crown

(produces rabbit's foot)

Kiss rabbit foot

and show these tin horns how to hit.

(throws)

Sporting Life

Crapped out, come to your pappy.

(Crown brushes Sporting Life back.)

(würfelt)

vier gewinnt – ich brauch `ne Vier!

(würfelt)

Porgy

Verloren!

Crown

(nimmt die Würfel)

Ich schieß schon mal los,

ich sag, wie`s ist, ihr Hurenwürfel mit den blauen Augen.

(Er wirft.)

Mingo

Sechs, sechs!

Sporting Life

Er braucht `ne Sechs!

Jake

Er braucht `ne Sechs!

Crown

(zieht eine Hasenpfote hervor)

Küss mich, Hasenpfote,

und zeig diesen Angebern wo`s lang geht!

(er würfelt)

Sporting Life

Verloren! Lasst mal Papa machen!

(Crown schubst Sporting Life zurück.)

Robbins

Crown too cock-eyed drunk to read 'em.
What the dice say, Bess?

Bess

Seven.

Crown

I ain't drunk enough to read 'em.
That is the trouble. Ha ha, ha ha, ha ha!
Licker ain't strong enough.

Crown

Give me a pinch of happy dust, Sportin' Life.

(Sporting Life produces small paper from hat band.)

Bess

Don't give him that stuff, Sportin' Life.
He's ugly drunk already.

Crown

Pay him an' shut up.

(Takes paper from Sporting Life and inhales. Bess pays Sporting Life.)

Peter

Frien' an' dice an' happy dust
ain't meant to 'sociate ...
You mens bes' go slow.
(Crown draws fist to Peter.)

Jake

Leave Peter be, let him alone.

Robbins

Crown schielt so in seinem Suff, dass er nicht mehr lesen kann
Was sagen die Würfel, Bess?

Bess

Sieben

Crown

Ich bin zu nüchtern, um scharf zu sehen,
das ist das Problem! Hahahaha!
Der Schnaps ist zu schwach.

Crown

Gib mir eine Prise Stoff, Sporting Life.

(Sporting Life nimmt ein Stückchen Papier aus seinem Hutband.)

Bess

Gib ihm nichts, Sportin' Life,
er ist schon stockbesoffen.

Crown

Bezahl ihn und halt`s Maul!

(Er nimmt ein Briefchen von Sporting Life und schnupft. Bess bezahlt Sporting Life.)

Peter

Ein schöner Würfelabend und Koks,
das passt nicht zusammen.
Ihr Jungs brems euch besser ein.
(Crown droht Peter mit der Faust.)

Jake

Lass doch Peter, lass ihn in Ruhe.

Mingo

He ain't mean no harm.

Sporting Life

Huh, seven! Huh, seven! Huh, seven!

(shoots)

'Leven come home, Fido!

(Whistles, pulls in pot, all ante)

Crown

God damn it, I ain't read 'em yet.

Men

Crown cock-eyed drunk,
he can't tell dice from a watermelon ...

Crown

Shut up!

Sporting Life

Six to make!

(Shoots again.)

Jim

Seven!

Mingo

Crapped out!

Jake

Seven, Seven!

Porgy shoots now.

Mingo

Er meint`s doch nicht böse.

Sporting Life

Sieben! ... Sieben!... Sieben!

(würfelt)

Elf ... komm zu mir, sei ein braves Hündchen!

(Er pfeift, zieht dann das Geld ein. Alle setzen.)

Crown

Verdammt, ich kann sie nicht mehr entziffern.

Männer

Crown schießt so in seinem Suff, dass er die Würfel
nicht von einer Wassermelone unterscheiden kann...

Crown

Maul halten!

Sporting Life

Ich brauch ´ne Sechs!

(Er würfelt noch einmal.)

Jim

Sieben!

Mingo

Draußen!

Jake

Sieben, Sieben!

Jetzt ist Porgy dran

Porgy

Oh, little stars, little stars, roll, roll,
roll me some light,
(*throws*)

'leven little stars, come home, come home.
(*pulls in pot, all ante*)

Roll dis poor beggar a sun an' a moon,
(*shoots*)
a sun an' a moon.

Mingo, Jim

Li'l Joe.

Porgy

Oh, no, my brother, that ain't little Joe,
They is the mornin' and the evenin' stars.
An' just you watch 'em rise an' shine for
this poor beggar.

(*Crown grabs his arm.*)

Turn me loose!
(*Shoots.*)

Jim

Made 'em!

Crown

Roll up that bastard's sleeve.
(*Porgy pulls in pot, rolls up sleeve.*)
Well, you got them damn dice, conjer them.

Porgy

Boy, boy, boy, I'm a crap shootin' idiot.
(*Rolls.*)

Porgy

Rollt, kleine Sterne, rollt
und bringt mir ein bisschen Licht.
(*würfelt*)

Elf kleine Sterne, kommt zu mir, kommt zu mir.
(*Er zieht das Geld ein; alle setzen.*)

Bringt einem armen Bettler die Sonne und den Mond,
(*würfelt*)
die Sonne und den Mond.

Mingo, Jim

Eine Niete.

Porgy

Nein, mein Bruder, das ist keine Niete,
das ist der Morgenstern und der Abendstern,
und seht nur, wie sie leuchtend
für diesen armen Bettler aufgehen.

(*Crown packt ihn am Arm.*)

Lass mich los!
(*Er würfelt.*)

Jim

Er hat`s geschafft!

Crown

Zeig mir deine verfluchten Ärmel!
(*Porgy nimmt das Geld und rollt seine Ärmel auf.*)
Und jetzt nimm die verdammten Würfel und beschwöre sie.

Porgy

Junge Junge, warum lass ich mir das gefallen?
(*Er würfelt.*)

Sporting Life and Jake

Crapped out!

Mingo

Rolled out!

Robbins

(takes up bones, shoots)

Nine to make, come nine!

(throws again)

Read 'um. Nine Spot! Nine right!

(Sweeps up money. Crown seizes his wrist.)

Crown

Touch that money an' meet yo' Gawd!

Robbins

Take yo' hand off me, you lousy houn'.

Han' me that brick behin' you.

(pulls out of Crown's grasp)

Crown

Nobody`s gettin` away wid Crowns money.

I`m goin` to kill dat bastard!

(lunges at Robbins)

Mingo

Looks like trouble to me;

he made his nine.

Maria

There`s gonna be a fight, look out!

Hold him back, somebody hold them back,

Crown got murder in his eye!

Sporting Life, Jake

Ausgespielt!

Mingo

Draußen!

Robbins

(nimmt die Würfel und wirft)

Und jetzt auf die Neun – komm bitte!

(würfelt wieder)

Seht her – Neun! Volltreffer! Genau die Neun!

(Streift das Geld ein. Crown packt sein Handgelenk.)

Crown

Rühr mein Geld an und du schlägst dein letztes Kreuz!

Robbins

Hände weg, du räudiger Hund!

Gebt mir den Ziegelstein da hinten!

(Er entwindet sich Crowns Griff.)

Crown

Keiner haut mit meinem Geld ab.

Ich bring das Schwein um!

(Er holt gegen Robbins aus.)

Mingo

Jetzt gibt`s Krach,

er hat die Neun geworfen.

Maria

Es kommt zu einer Schlägerei, passt auf!

Haltet ihn zurück, irgendwer muss sie zurückhalten,

Crown hat Mord in seinen Augen!

Porgy

Crown`s drunk, Robbins bes` take care.
Look out, Robbins!

Jim

Dat`s right, some one will sure get hurt.

Sporting Life

Robbins ain`t got a chance wid Crown,
he`s too big.

(Crown and Robbins fight fiercely as crowd holds Serena back.)

Serena

Oh, stop them! Don't let them fight!
I warned him, oh!
Won't somebody stop them,
won't somebody stop them now!
Oh, stop them! etc.

Bess

Someone will surely get hurt, so stop,
won't somebody stop them!
Come on Crown, stop it. Oh!
I'm so afraid! I'm so afraid!
Stop Crown! Stop dem,
make 'em cut it out!

Maria

Ain't you men got better sense? Such fools!
Liquor always make trouble; better put a stop
to this fighting, it's awful, it's simply awful!
Someone stop the fight,

Porgy

Crown ist betrunken, Robbins soll sich hüten.
Pass auf, Robbins!

Jim

Er hat recht, gleich wird Blut fließen.

Sporting Life

Robbins hat keine Chance gegen Crown,
er ist zu stark.

(Crown und Robbins kämpfen wild, während die Menge Serena zurückhält.)

Serena

Haltet sie auf! Sie dürfen nicht kämpfen!
Ich habe ihn gewarnt, ach!
Bitte kann sie jemand stoppen,
bitte kann sie einer sofort stoppen!

Bess

Sicher gibt es gleich Verletzte,
jemand soll sie aufhalten!
He Crown, aufhören!
Ich habe solche Angst!
Haltet Crown! Haltet sie,
sie sollen aufhören!

Maria

Habt ihr Männer kein bisschen Vernunft? Solche Idioten!
Schnaps führt immer zu Streit; hört jetzt endlich auf damit,
es ist schrecklich, einfach schrecklich!
Jemand muss das beenden,

he will surely kill dat man!

Porgy

Crown is drunk, there's goin' to be some trouble.
Robbins, take care!
Oh, Lawd have mercy
an' don' let Crown hurt Robbins!
This is de worst fight yet.

Mingo

'Look out, be careful!
Someone is gonna get hurt!
He'll kill 'im! He'll kill 'im!
Crown's had too much,
Crown is like a debbil
when he's drinkin' like a fool.
Stop!

Sporting Life

Crown cock-eyed drunk,
he don' know what he's doin'.
Yes sir, Crown has had a little bit too much.
Crown's had too much, Crown is like a
debbil, etc.

Jake

This looks like a real fight, Robbins done for.
Oh, Crown is actin' very bad, bad, bad.
Come on, let's stop dem now,
come on, let's stop dem!
Dis Crown is like a debbil, etc.

Women

Oh, stop them, someone will get hurt!
Why must people fight?

sonst bringt er ihn sicherlich um.

Porgy

Crown ist betrunken, da kommt nichts Gutes raus.
Aufpassen, Robbins!
Gott, erbarme dich,
mach, dass Crown Robbins nichts antut.
So schlimm war`s noch nie.

Mingo

Passt auf, Vorsicht!
Gleich gibt`s Verletzte!
Er bringt ihn um, er bringt ihn um!
Crown hat so viel intus,
er wird zum Teufel,
wenn er so idiotisch säuft.
Aufhören!

Sporting Life

Crown ist vollkommen zugehörnt,
er weiß nicht mehr, was er tut.
Jawohl, das war ein bisschen zuviel für Crown,
er hat zuviel intus
er wird zum Teufel...

Jake

Das sieht nach Krieg aus, Robbins ist erledigt.
Crown ist ganz ganz übel drauf.
Los, wir müssen sie
sofort aufhalten...

Frauen

Haltet sie auf, es wird Verletzte geben!
Warum müssen sich die Menschen schlagen?

Crown is a bad, bad bizness when he's drunk!
Why mus' they fight, won' somebody please
goin` an' stop dem now!

Men

Crown is drunk! Robbins got no chance,
oh Robbins got no chance!
Crown is a bad, bad bizness when he's drunk!
Something mighty bad is boun' to happen!
Hold dem back!
Won't someone hol' dem back,
someone hol' dem back!

(Crown throws Robbins down. They fight fiercely; Crown jerks out his cotton hook.)

Women

Can't anybody make Crown stop?
Lawd, please make dem stop!

Men

Robbins is gone, yes suh!
He's got no chance! No suh!
Lawd, please make dem stop!

(Suddenly Crown stabs Robbins with cotton hook. Robbins falls dead.)

Mingo

Jesus, he's killed him!

(Serena screams and flings herself upon the body.)

Bess (to Crown)

Wake up an' hit it out.

Crown ist ein wahrer Übeltäter, wenn er betrunken ist!
Warum müssen sie sich schlagen? Einer muss
doch aufstehen und sie sofort aufhalten!

Männer

Crown ist besoffen!
Robbins hat keine Chance!
Crown wird zum Übeltäter, wenn er trinkt!
Etwas ganz Schlimmes wird gleich passieren!
Haltet sie zurück!
Jemand soll sie zurückhalten!

(Crown wirft Robbins nieder. Sie kämpfen wild; Crown schwingt den Baumwollhaken durch die Luft.)

Frauen

Kann keiner Crown aufhalten?
Gott, bitte halte sie auf!

Männer

Robbins ist verloren, jawohl!
Er hat keine Chance, nie und nimmer!
Gott, bitte halte sie auf!

(Crown ersticht Robbins mit dem Baumwollhaken. Robbins fällt tot zu Boden.)

Mingo

Oh Gott, er hat ihn umgebracht!

(Serena schreit auf und wirft sich auf den Boden.)

Bess (zu Crown)

Wach auf und fort mit dir.

You ain't got no time to lose.

Crown

What the matter?

Bess

You done kill Robbins and the police will be comin'.

(She shakes him to his senses. At word "police" the entire crowd disappears in various directions.)

Crown

Where you goin' hide?

They know you an' I pulls together.

Bess

Some man always willin' to take care of Bess.

Crown

Well, get this: whoever he is, he's temporary:
I's comin' back when the hell dies down.

Bess

All right, only get out now. Here, take this.

(She takes money from stocking and gives it to him. He disappears. Bess senses Sporting Life behind her.)

That you, Sportin' Life?

Sporting Life

Sure, and I's the only friend you got left.

Bess

For Gawd's sake, give me a touch of happy

Du hast keine Zeit zu verlieren.

Crown

Was ist los?

Bess

Du hast Robbins getötet, gleich kommt die Polizei.

(Sie schüttelt ihn, bis er zu Bewusstsein kommt. Beim Wort „Polizei“ verschwindet die Menge in alle Richtungen.)

Crown

Wo willst du dich verstecken?

Sie wissen, dass wir zusammengehören.

Bess

Irgendein Mann findet sich immer, der sich um Bess kümmert.

Crown

Aber vergiss nicht: wer es auch ist, es ist nur vorübergehend.
Ich komm zurück, wenn sich die Lage beruhigt.

Bess

Alles klar, aber jetzt schnell weg mit dir. Da, nimm.

(Sie nimmt Geld aus dem Strumpf und steckt es ihm zu. Er verschwindet. Bess bemerkt Sporting Life im Hintergrund.)

Du, Sportin` Life?

Sporting Life

Ja, der einzige Freund, der dir geblieben ist.

Bess

Um Himmels Willen, gib mir Stoff,

dust. I shakin' so I can hardly stan'.

(He gives her powder.)

Sporting Life

Listen, I'll be goin' to New York soon.
I'll hide you out and take you with me.
Why you an' me will make a swell team.

Bess

I ain't come to that yet.

Sporting Life

Well, the cops ain't goin' find me here
for no woman.

(Slinks out.)

*Bess looks for shelter, knocks at doors. They are locked
or slammed in her face.)*

Maria

You done bring trouble enough,
get out before the police come.

Bess

You wouldn't have a heart an' let me in.

Maria

Not till hell freeze!

Bess

Who live over there?

ich zittere so, ich kann kaum mehr stehen.

(Er gibt ihr das Pulver.)

Sporting Life

Pass auf, ich fahre bald nach New York.
Ich verstecke dich solange und nehme dich mit.
Na, du und ich, wären wir nicht ein tolles Team?

Bess

Soweit bin ich noch nicht gesunken.

Sporting Life

Na gut, auf die Bullen warte ich jedenfalls hier nicht
wegen einer Frau.

(Schleicht schnell hinaus.)

*Bess sucht nach einer Zuflucht, klopft an verschiedene Türen. Sie
sind verschlossen oder werden vor ihrem Gesicht zugeknallt.)*

Maria

Du bringst nur Unglück.
Hau ab, bevor die Polizei kommt.

Bess

Hab ein Herz und lass mich ein.

Maria

Eher erlischt noch das Höllenfeuer!

Bess

Wer wohnt da drüben?

Maria

That's Porgy, he ain't no use to your kind,
he's a cripple and a beggar.

*(Bess moves toward the gate. As she reaches it, a police
whistle sends her back. She turns back, frightened...)*

*Porgy's door opens. Porgy stretches out hand to her.
Shuddering away from Serena and the body, she goes to
Porgy's door. She enters his room.)*

Maria

Porgy. Der braucht keine wie dich.
Er ist ein Krüppel und ein Bettler.

*(Bess geht in Richtung zum Tor, da ertönt draußen eine
Polizeipfeife. Sie kehrt ängstlich wieder um...)*

*Da öffnet sich Porgys Türe. Porgy streckt die Hand nach ihr aus.
Vor Serena und der Leiche zurückschauernd, geht sie zu Porgys
Türe. Sie tritt in sein Zimmer ein.)*

Scene 2

(Serena's room. The following night.)

(Robbins's body lies on the bed, a saucer on his chest. The room is filled with mourners who drop money in the saucer.)

Woman

Where is brudder Robbins?

All

He's a-gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.

Woman

I seen him in de mornin' wid his work clo'es on,

All

But he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.

Man

An' I seen him in the noontime straight and tall,
But death a-come a-walkin' in the evenin' fall.

All

An' he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.

Woman

An' death touched Robbins wid a silver knife.

All

An' he's gone, gone, gone, gone, gone, gone, gone.

Man

An' he's sittin' in de garden by de tree of life.

2. Szene

(Serenas Zimmer am folgenden Abend.)

(Robbins Leiche liegt auf dem Bett, auf seiner Brust befindet sich ein Teller. Das Zimmer ist voll von Trauergästen. Sie werfen Geld in den Teller.)

Frau

Wo ist Bruder Robbins?

Alle

Er ist fort, fort...

Frau

Ich sah ihn morgens zur Arbeit gehen.

Alle

Aber jetzt ist er fort, fort...

Mann

Und ich sah ihn mittags groß und gerade da stehen,
aber der Tod kam am Abend und holte ihn.

Alle

Und er ist fort, fort...

Frauen

Der Tod traf Robbins mit einem silbernen Messer.

Alle

Und er ist fort, fort...

Männer

Jetzt sitzt er im Paradies unter dem Lebensbaum.

All

An' he's gone, gone, gone, etc.

Serena

Who's dat a-comin' climbin' up my steps?

Maria

It's Porgy, an' Bess is a-helpin' him.

Serena

What's dat woman comin' here for?

(Porgy and Bess enter. Bess advances toward bed, money in hand.)

I don't need yo' money for to bury my man.

Bess

Dis ain't Crown's money.
Porgy give me my money now.

Serena

All right, then. You can put it in de saucer.

(Bess puts money in the saucer.)

Woman

Come on, sister, come on, brudder,
Fill up de saucer till it overflow.

Group

Overflow, overflow.
Fill up de saucer till it overflow.

Alle

Und er ist fort, fort...

Serena

Wer steigt da meine Stiege herauf?

Maria

Es ist Porgy. Und Bess hilft ihm

Serena

Was hat diese Frau hier verloren?

*(Porgy und Bess treten ein.
Bess geht zum Bett, sie hat Geld in der Hand.)*

Ich brauch dein Geld nicht, um meinen Mann zu begraben.

Bess

Das ist nicht Crowns Geld.
Porgy gibt mir jetzt mein Geld.

Serena

Gut, dann gib es in den Teller.

(Bess tut das Geld hinein.)

Frau

Auf, Bruder, auf, Schwester,
füllt den Teller, bis er übergeht!

Einige

Übergeht!
Füllt den Teller, bis er übergeht!

Jake

Yes, my Jesus, overflow.

Woman

'Cause de Lawd will meet you,
Yes, de Lawd will meet you at the court-house do'.

All

Court-house do', court-house do',
De Lawd will meet you at the court-house do'.

Jake

Yes, my Jesus, court-house do'.

Peter

How de saucer stand now, my sister?

Serena

Fourteen dollars an' fifty cent.

Maria

Dat's a-comin' on, sister, you can bury him soon.

Serena

What am I goin' do if I ain' got de money?

Porgy

Gawd got plenty of money for de saucer.

Serena

Bless de Lord!

Porgy

An' he goin' to soffen dese people heart

Jake

Ja, mein Jesus, übergeht.

Frau

Dann triffst deinen Herrgott am Himmelstor.

Alle

Ja, den Herrgott am Himmelstor.

Peter

Wie viel ist im Teller, Schwester?

Serena

14 Dollar und 50 Cent.

Maria

Das wird noch, Schwester, bald kannst du ihn begraben.

Serena

Was soll ich tun, wenn das Geld nicht reicht?

Porgy

Gott hat genug Geld für diese Schüssel.

Serena

Gesegnet sei der Herr!

Porgy

Und er wird die Herzen dieser Menschen erweichen,

for to fill de saucer till it spill all over.

All

Amen, my Jesus!

Porgy

De Lawd will provide a grave for his chillen.

Clara

Bless de Lawd!

Porgy

An' he got comfort for de widder.

All

Oh, my Jesus!

Porgy

An' he goin' feed his fadderless chillen.

All

Yes Lawd, truth Lawd!

Porgy

An' he goin' raise dis poor sinner up out of de grave.

Jake

Allelujah!

Porgy

An' set him in de shinin' seat ob de righteous.

Serena

Amen, my Jesus!

dass sie den Teller füllen bis er über und überquillt.

Alle

Amen, mein Jesus.

Porgy

Der Herr wird ein Grab seinem Kind bereiten.

Clara

Gesegnet sei der Herr!

Porgy

Und er tröstet die Witwe.

Alle

Oh mein Jesus!

Porgy

Er sorgt für seine vaterlosen Kinder.

Alle

Ja Herr, das ist wahr!

Porgy

Und er erhebt diesen armen Sünder aus dem Grab.

Alle

Alleluja!

Porgy

und setzt ihn auf den leuchtenden Thron des Gerechten.

Serena

Amen, mein Jesus

All

Overflow, overflow, oh
Fill up de saucer till it overflow.
Everybody helpin' now
sendin' our brudder to heaven.
Send down yo`angels, Lawd, oh Lawd!
Lawd, oh Lawd, send down yo` blessing!
Robbins is rising to heaven!

Porgy

Oh, sufferin' Jesus! You knows right from wrong.
You knows Robbins was a good man,
an' now he's weary an' he's goin' home.
Reach down yo' lovin' han'
An' take our brudder to yo' bosom.
Thank you, Lawd! Bless you Lawd!

All

Lawd fill de saucer till it overflow!

(Detective enters with policeman.)

Detective

Um! A saucer-buryin' setup, I see.
You're his widow?

Serena

Yes, suh.

Detective

He didn't leave any burial insurance?

Serena

No, boss, he didn't leave nuttin'.

Alle

Füllt den Teller,
bis er übergeht.
Wir helfen jetzt alle mit,
unseren Bruder in den Himmel zu schicken.
Schicke deine Engel herab, oh Herr!
Oh Herr, schicke deinen Segen herab!
Robbins fährt zum Himmel auf!

Porgy

Oh leidender Jesus, du weißt, was recht und was unrecht ist.
Du weißt, Robbins war ein guter Mensch,
und jetzt ist er müde und will heim zu dir.
Reich ihm deine liebende Hand herab
und nimm unseren Bruder an deinen Busen.
Danke Herr! Gesegnet seist du, Herr!

Alle

Herr, füll den Teller bis er übergeht!

(Der Detektiv tritt mit einem Polizisten ein.)

Detektiv

Schau schau, ein Armenbegräbnis.
Du bist seine Witwe?

Serena

Ja, Herr.

Detektiv

Hat er nichts für ein Begräbnis gespart?

Serena

Nein Boss, er hat gar nichts gespart.

Detective

Well, see to it he's buried tomorrow.

(To Peter)

You killed Robbins

an' I'm going to hang you for it!

Lily

He ain't don um!

Peter

What he say?

Lily

He say you kill Robbins.

Detective

Come along now!

Peter

'Fore Gawd, boss, I ain't never done um!

Detective

Who did it, then? You heard me, who did it?

Peter

Crown done it, boss. I done see him do it.

Detective

You're sure you saw him?

Peter

I swear to Gawd, boss, I was right there
close beside him.

Detektiv

Schau bloß, dass er morgen begraben wird.

(Zu Peter)

Du hast Robbins umgebracht

und dafür werde ich dich hängen!

Lily

Er war`s nicht!

Peter

Was sagt er?

Lily

Er sagt, du hast Robbins umgebracht.

Detektiv

Gib`s schon zu!

Peter

Bei Gott, Boss, nie und nimmer hab ich`s gemacht!

Detektive

Wer war es dann? Hörst du, wer war es?

Peter

Crown war es, Boss. Ich hab gesehen, wie er`s gemacht hat.

Detektiv

Du hast ihn gesehen, bist du dir sicher?

Peter

Ich schwörs bei Gott, Boss,
ich war ganz nahe bei ihm dran.

Detective

(laughs)

That's easy. I thought as much.

(to Porgy)

Oh, you saw it too. Come, out with it.

I don't want to have to put the law on you.

Look at me, you damn dummy!

Porgy

I don't know nuttin' 'bout it, boss.

Detective

That's your room in the corner, isn't it?

Porgy

Yes, boss, dat's my room.

Detective

The door opens on the court, don't it?

Porgy

Yes, boss, my door opens on the court.

Detective

An' yet you didn't see or hear anything?

Porgy

I don't know nuttin' 'bout it, boss. I been asleep inside, and my door been closed.

Detective

You're a damn liar.

(indicating Peter)

He saw the killing; take him along and lock him up as a material witness.

Detektiv

(lacht)

Das ging ja schnell. Das hab ich mir gleich gedacht.

(zu Porgy)

Du hast es auch gesehen, na los, gib's zu,

sonst muss ich dich vors Gericht bringen.

Schau mich an, verdammter Idiot!

Porgy

Ich weiß von nichts, Boss.

Detektiv

Du wohnst da hinten in der Ecke, was?

Porgy

Ja Boss, da wohne ich.

Detektiv

Deine Türe geht zum Hof auf, was?

Porgy

Ja, meine Türe geht zum Hof auf.

Detektiv

Und trotzdem hast du nichts gesehen und nichts gehört?

Porgy

Ich weiß von nichts, Boss. Ich hab geschlafen und die Türe war zu.

Detektiv

Du bist ein verdammter Lügner.

(zeigt auf Peter)

Er hat den Mord beobachtet; nimm ihn mit und sperr ihn als Hauptbelastungszeugen ein.

Policeman

Come along, uncle.

Peter

I ain't never done it, boss!

Maria

How long you goin' lock him up for?

Policeman

Till we catch Crown.

Porgy

I reckon Crown done loose now
in de palmetto thickets,
an' dere ain' no rope long enough to hang him.

Detective

Then the old man's out of luck.
Remember, you've got to bury that body
tomorrow or the board of health will
take him an' turn him over to the medical students.
Come on, get the old man in the wagon.

Peter

I ain't done nuttin', boss.

(They drag him off.)

I swear to Gawd I ain' done nuttin'...

(The sound of the wagon's bell fades away in the distance.)

Polizist

Na komm schon, Onkel.

Peter

Ich war`s doch nicht, Boss!

Maria

Wie lange werdet ihr ihn einsperren?

Polizist

Bis wir Crown fassen.

Porgy

Ich schätze, Crown treibt sich jetzt
in den Palmenwäldern herum;
kein Seil ist lang genug, um den zu hängen.

Detektiv

Dann hat der alte Mann Pech gehabt.
Denkt daran, ihr müsst die Leiche morgen begraben,
sonst wird ihn die Gesundheitsbehörde
den Medizinstudenten übergeben.
Los, schaff den alten Mann in den Wagen.

Peter

Ich hab nichts getan, Boss.

(Sie zerren ihn fort.)

Ich schwöre bei Gott, ich hab nichts getan...

(Der Glocke des Polizeiwagens verklingt in der Ferne.)

Porgy

I can't puzzle this thing out.

Peter was a good man, but dat lousy Crown
was a killer and forever gettin' into trouble.

Jake

That's the truth, brother.

Porgy

But there go Peter to be lock up like a thief.

Jake

Like a thief.

Porgy

An' here be Robbins
with his wife and his fadderless chillen,
an' Crown done gone his ways
drinkin', gamblin', swearin',
to do the same thing over an' over
somewhere else.

All

Gone, gone, gone, gone, gone, gone.

Serena

My man's gone now,
ain't no use a-listenin'
For his tired foot-steps
climbin' up de stairs.

Ole Man Sorrow's
come to keep me comp'ny,
Whisperin' beside me

Porgy

Ich versteh die Sache nicht.

Peter war ein guter Mensch, aber dieser miese Crown
war ein Killer und brachte allen nur Unglück.

Jake

Das ist die reine Wahrheit, Bruder.

Porgy

Aber Peter wird wie ein Dieb eingesperrt.

Jake

Wie ein Dieb.

Porgy

Und da liegt Robbins
neben seiner Frau und seinen verwaisten Kindern,
und Crown geht einfach seines Weges
und trinkt und spielt und flucht
und macht weiter und weiter,
irgendwo anders...

Alle

Fort, fort...

Serena

Mein Mann ist jetzt fort,
umsonst horche ich,
dass seine müden Schritte
die Stiegen heraufklettern.

Der Kummer kommt jetzt zu mir
und leistet mir Gesellschaft;
wie ein alter Mann tuschelt er neben mir,

When I say my prayers.

Ain't dat I min' workin'.
Work an' me is travellers,
Journeyin' togedder
to de promise land.

But Ole Man Sorrow's
marchin' all de way wid me
Tellin' me I'm ole now
since I lose my man.

All

Since she lose her man.

Serena

Since I lose my man.

Ole Man Sorrow
sittin' by de fireplace,
Lysin' all night long
By me in de bed.
Tellin' me de same thing
mornin', noon an' eb'nin',
That I'm all alone now
since my man is dead.

Undertaker

(entering)

How de saucer stan' now, my sister?

Serena

There ain't but fifteen dollar.

während ich bete.

Die Arbeit macht mir nichts aus,
die Arbeit und ich,
wir sind Gefährten,
auf dem Weg ins gelobte Land.

Aber der alte Mann, der Kummer
ist jetzt immer an meiner Seite
und sagt mir dass ich alt bin,
seit ich meinen Mann verloren habe.

Alle

Seit sie ihren Mann verlor.

Serena

Seit ich meinen Mann verlor.

Jetzt sitzt der Alte, der Kummer
mit mir am Feuer
und liegt die ganze Nacht
in meinem Bett.
Er sagt mir immer das Selbe,
morgens, mittags, abends,
dass ich alleine bin,
seit mein Mann tot ist.

Bestatter

(tritt ein)

Wie viel Geld hast du gesammelt, Schwester?

Serena

Es sind nur 15 Dollar.

Undertaker

Hum! Can't bury him for fifteen dollar.

Jake

He got to be buried tomorrow or the board
of health will take him
and give him to the medical students.

Undertaker (*kindly*)

Life is hard, brudder, but we all got to live.
It cos' money for to bury a grown man.

Serena

Oh, for Gawd sake, bury him
in the grave yard ...
Don't let the students take him
to cut up an' scatter.
I goin' to work on Monday,
an' I swear to Gawd,
I goin' pay you ev'ry cent.

Undertaker

All right, sister, wit the box an' one carriage,
it'll cos' me more'n twenty-five,
but I'll see you through.

Porgy

Jesus bless you, my brudder.

Undertaker

You can all be ready tomorrow mornin'.
It's a long trip to the cemetery.
(*He leaves.*)

Bestatter

Hm! Ich kann ihn für 15 Dollar nicht begraben.

Jake

Er muss morgen begraben werden,
sonst holt ihn die Gesundheitsbehörde
und übergibt ihn den Medizinstudenten.

Bestatter (*freundlich*)

Das Leben ist hart, Bruder, aber wir alle müssen leben.
Es kostet Geld, einen ausgewachsenen Mann zu begraben.

Serena

Um Gottes Willen, begrabe ihn
am Friedhof...
lass nicht zu, dass ihn die Studenten
aufschneiden und zerschnipseln.
Ich gehe am Montag arbeiten
und ich schwöre bei Gott,
ich zahl dir jeden Cent zurück!

Bestatter

Geht in Ordnung, Schwester. Mit dem Sarg und dem Wagen
kostet`s mich über Fünfundzwanzig,
aber ich lass dirs nach.

Porgy

Jesus segne dich, mein Bruder.

Bestatter

Macht euch alle bereit für morgen früh.
Es ist ein weiter Weg zum Friedhof.
(*Er geht ab.*)

All

Oh, he's gone, gone, gone, gone, gone.

Bess

(suddenly jumping up)

Oh, the train is at the station
an' you better get an board
'Cause it's leavin' today.

Bess and All

Leavin' today, leavin' today.

Bess

An' it's headin' for the Promise' Lan'.

All

Headin' for the Promise' Lan'.

Bess

Oh, we're leavin' for the Promise' Lan'
Leavin' for the Promise' Lan'.

Bess and All

Keep that drivin' wheel a-rollin', rollin'... let it roll ...
Until we meet our brudder in the Promise' Lan'.

Bess

Oh, I got my ticket ready
an' de time is gettin' short,
'cause we're leavin' today.

Bess and all

Leavin' today, leavin' today.

Alle

Ach, er ist fort, fort, fort, fort fort.

Bess

(springt plötzlich auf)

Ja, der Zug steht in der Station,
darum steigt besser gleich ein,
denn er fährt noch heute ab.

Bess und alle

Er fährt heute ab.

Bess

Und er führt uns direkt ins Gelobte Land.

Alle

Direkt ins Gelobte Land.

Bess

Ja wir fahren,
fahren ins Gelobte Land.

Bess und alle

Lasst die Räder rollen, rollen, rollen... sie sollen rollen...
bis wir unseren Bruder im Paradies wiedersehen.

Bess

Ja, ich hab die Fahrkarte bei mir,
denn die Zeit fliegt dahin
und wir fahren noch heute ab.

Bess und Alle

Wir fahren heute ab.

Bess

Oh, I got my ticket ready
an' de time is gettin' short,
'cause we're leavin' today,
an' we're headed for the Promise' Lan'.

All

... headed for the Promise' Lan'.

Bess

Oh, we're leavin' for the Promise' Lan',
leavin' for the Promise' Lan'.

Bess and all

Keep that drivin' wheel arollin', rollin'
let it roll ...
until we meet our brudder in the Promise' Lan'.

All

Oh, we're leavin' for the Promise' Lan',
an' you better get on board,
all you sinners, oh, you better get on board.
'cause we're leavin' etc.
'cause we're leavin' for the Lan', oh!
Keep that drivin' wheel arollin', rollin',
until we meet our brudder in the Promise' Lan'.

Bess

und wir werden ins gelobte Land geführt.

Alle

Ins gelobte Land geführt.

Alle

Ja wir fahren ins Gelobte Land,
drum steigt schnell ein,
all ihr Sünder, steigt nur ein,
denn wir fahren...
etc.

ACT TWO

Scene 1

(Catfish Row. A month later. Nine o'clock in the morning.)

(Jake and fishermen repair netting, swaying to the rhythm of a rowing song.)

Jake

Oh, I'm a-goin' out to the Blackfish banks
no matter what de wedder say,
An' when I say I'm goin' I means goin',
an' I'm leavin' at de break o' day.

Jake and Men

It take a long pull to get there, huh!
But I'll anchor in the Promise' Lan'.

Jake

An` Lawdy, if I meet Mister Hurricane
an` Hurricane tell me no,
I'll take ole Mister Hurricane by the pants
an` I throw him in de jailhouse do`.

Jake and Men

It take a long pull to get there, huh!
But I'll anchor in the Promise' Lan'.

Jake

I got a blister on my settin' down place,
I got a blister in my han',
But I'm goin' row dis little boat, trust me Gawd,
Till I anchor in de Promise' Lan'.

ZWEITER AKT

1. Szene

(Die Catfish Row. Einen Monat später. Neun Uhr morgens.)

(Jake und die anderen Fischer reparieren Netze; sie wiegen sich im Rhythmus eines Ruder-Liedes.)

Jake

Ja, ich fahre hinaus zum Blackfish-Riff,
egal, was das Wetter dazu sagt,
denn wenn ich sage, ich fahre, dann fahre ich
und lege im Morgengrauen ab.

Jake und Fischer

Man muss lange rudern, bis man dort ist, puh!
Doch ich werde im gelobten Land ankern.

Jake

Und Gott o Gott, wenn ich Mister Hurrican treffe,
und der Hurrican kommt mir blöd,
dann pack ich den alten Hurrican an den Hosen
und sperr ihn im Gefängnis ein.

Jake und Fischer

Man muss lange rudern, bis man dort ist, puh!
Doch ich werde im gelobten Land ankern.

Jake

Ich hab Blasen an meinem Hinterteil,
ich hab Blasen an meiner Hand ,
aber ich rudere diesen Kahn immer weiter, bei Gott,
bis ich im gelobten Land anker.

Jake and Men

It take a long pull to get there, huh!
But I'll anchor in de Promise' Lan'.
In de Promise' Lan'.

Annie

(speaking loudly from window)
Mus' be you mens forgot about de picnic.
Ain' you knows dat de p'rade start up de
block at ten o'clock?

Jake

That's right, mens.
Turn out tomorrow mornin' an' we'll push
de Seagull clean to de Blackfish banks
'fore we wet de anchor.

Clara

(approaching Jake with Baby in her arms)
Jake, you ain't plannin' to take de Seagull
to de Blackfish banks, is you?
It's time for de September storms.

Jake

How you think dat boy goin' get
de college education,
If I don' work hard an' make money?

*(He pats Clara on shoulder and goes with her to group at
Marias table.)*

Porgy

(at window)
Oh, I got plenty o' nuttin',
An' nuttin's plenty fo' me.

Jake und Fischer

Man muss lange rudern, bis man dort ist, puh!
Doch ich werde im gelobten Land ankern.

Annie

(ruft laut aus dem Fenster)
Männer, ihr habt wohl auf das Picknick vergessen?
Wisst ihr nicht, dass die Parade um zehn Uhr
bei der Kreuzung losmarschiert?

Jake

Richtig, Männer.
Kommt morgen früh wieder, da jagen wir
die Seemöwe unverzüglich zum Blackfish-Riff
und gehen dort vor Anker.

Clara

(näher sich Jake, das Baby im Arm)
Jake, du willst doch nicht etwa mit dem Boot
zu den Fischgründen hinaus, oder?
Bald kommen die Septemberstürme!

Jake

Wie soll denn dieser Junge eine
Schulerziehung bekommen,
wenn ich nicht hart arbeite und Geld verdiene?

*(Er tätschelt Claras Schulter und geht mit ihr zur Gruppe bei Marias
Tisch.)*

Porgy

(am Fenster)
Ich habe nichts von Allem,
doch nichts ist Alles für mich.

I got no car, got no mule, I got no misery.
De folks wid plenty o' plenty
got a lock an dey door,
'Fraid somebody's a-goin' to rob 'em
while dey's out a-makin' more.
What for?
I got no lock an de door,
(dat's no way to be)
Dey kin steal de rug from de floor,
Dat's okeh wid me,
'Cause de things dat I prize,
Like de stars in de skies
all are free.

Oh, I got plenty o' nuttin',
An' nuttin's plenty fo' me.
I got my gal, got my song,
got Hebben de whole day long!
No use complainin'!
Got my gal, got my Lawd, got my song.

Women

Porgy change since dat woman come
to live with he.

Serena

How he change!

All

He ain't cross with chillen no more,
an' ain't you hear how he an' Bess
all de time singin' in their room?

Maria

I tells you dat cripple's happy now.

Ich hab keine Kutsche, hab kein Pferd, ich habe kein Problem.
Die Anderen, die massig von Allem haben
versperren ihre Tür
und fürchten, beraubt zu werden,
während sie weg sind, um noch mehr zu holen.
Wozu das?
Ich habe kein Schloss an der Tür,
(das ist nichts für mich)
sollen sie mir den alten Teppich stehlen,
das macht mir nichts aus,
denn die Dinge, die ich verehere,
wie die Sterne am Himmel,
die gehören allen.

Ich habe nichts von Allem,
und nichts ist Alles für mich.
Ich hab mein Mädchen, hab mein Lied,
hab den Himmel den ganzen Tag lang.
Wozu denn jammern!
Ich hab mein Mädchen, hab meinen Gott, hab mein Lied.

Frauen

Porgy hat sich verändert, seit diese Frau
bei ihm lebt.

Serena

Und wie!

Alle

Er ärgert sich nicht mehr mit den Kindern herum,
und hört ihr, wie er und Bess
den ganzen Tag in ihrem Zimmer singen?

Maria

Ich sags dir: dieser Krüppel ist jetzt glücklich.

All

Happy.

Porgy

I got plenty o' nuttin',
An' nuttin's plenty fo' me.
I got de sun, got de moon,
got de deep blue sea.
De folks wid plenty o' plenty,
Got to pray all de day.
Seems wid plenty you sure got to worry
How to keep de debble away.
I ain't afrettin' 'bout hell
Till de time arrive.
Never worry long as I'm well,
Never one to strive
to be good, to be bad,
what de hell, I is glad I's alive.

Oh, I got plenty o' nuttin',
An' nuttin's plenty fo' me.
I got my gal, I got my song,
Got Hebben de whole day long.
No use complainin',
Got my gal, got my Lawd,

All

Got his gal, got his Lawd.

Porgy

got my song!

Maria

Listen there what I tells you.

Porgy

Ich habe nichts von Allem,
doch nichts ist Alles für mich.
Ich hab die Sonne, hab den Mond,
ich hab das blaue Meer.
Die Anderen, die massig von Allem haben
müssen den ganzen Tag beten,
scheint so, wer was hat, muss sich kümmern,
wie er sich den Teufel vom Leib hält.
Ich scher mich nicht um die Hölle,
bis es soweit ist,
ich Sorge mich nicht, solang`s mir gut geht,
ich strebe nicht
nach dem Guten, nach dem Bösen,
ich pfeif drauf, ich bin froh, dass ich lebe.

Ich habe nichts von Allem,
und nichts ist Alles für mich.
Ich hab mein Mädchen, hab mein Lied,
hab den Himmel den ganzen Tag lang.
Wozu denn jammern!
Ich hab mein Mädchen, hab meinen Gott...

hab mein Lied!

Maria

Na, was sage ich?

Serena

Go `long with you, dat woman ain` de kin`
for make a cripple happy.
It take a killer like Crown to hol` her down.

(Sporting Life saunters over to Marias table. Maria seizes his hands and blows white powder from his palm.)

Sporting Life

What you t`ink you doin`? Dat stuff cos` money.

Maria

Lissen here, I ain` say nuttin`,
no matter how drunk you get dese boys
`roun` here on rotgut whiskey,
but nobody ain` goin` peddle
happy dust `roun` my shop.
Does you hear what I say?

Sporting Life

Oh come on now, ole lady,
le`s you an` me be frien`.

Maria

(grabs Sporting Life by the throat and picks up carving knife)

Frien` wid you, low-life? Hell, no!
I hates you`struttin` style,
Yes Sir, An` yo` goddam silly smile,
An`yo` ten cent di`mon`s an` yo` fi` cent butts.
Oh, I hates yo` guts.
Somebody`s got to carve you up
to set these people free
An` de writin` on the wall says

Serena

Hör mir auf damit, eine wie die
macht diesen Krüppel nicht glücklich.
Die braucht einen Mörder wie Crown, der sie im Zaum hält.

(Sporting Life schlendert zu Marias Tisch. Maria packt seine Hand und bläst das weiße Pulver von seiner Handfläche.)

Sporting Life

Bist du nicht ganz dicht? Dieser Stoff ist teuer!

Maria

Hör mir zu, ich sag ja nichts,
egal, wie besoffen du diese Jungs hier
mit deinem gepanschten Whiskey machst.
Aber keiner handelt mit diesem Stoff
hier vor meinem Geschäft.
Hast du verstanden, was ich sage?

Sporting Life

Na, hab dich nicht so, alte Dame,
lass uns zwei beide Freunde sein!

Maria

(schnappt Sporting Life am Hals und nimmt ein Tranchiermesser zur Hand)

Du und ich Freunde, Dreckskerl? Zum Teufel, nein!
Ich hasse deine eitle Geckenart,
jawohl mein Herr, und dein verdammt dümmliches Grinsen,
und deine falschen Brillianten und deine billigen Zigarren,
oh ja, du kotzt mich an!
Jemand sollte dich in Stücke schneiden,
um diese Leute zu befreien,
und die Zeichen an der Wand sagen,

it's agoin` to be me.
Some night when you is full of gin
an` don`t know I`s about
I`m goin` to take you by de tail
an` turn you inside out.

Frien` wid you, low-life? Hell, no!
Hahahahaha!
I`s figgerin` to break yo` bones,
Yes Sir, one by one.
An` then I`s goin` to carve you up
an` hang you in de sun.
I`ll feed yo` meat to buzzards
an` give `em belly aches,
An` take yo` bones to Kittiwah
to pizen rattle snakes.

Frien` wid you, low-life?
I fears I mus` decline!
I sooner cuts mah own throat
`fore I calls you frien` of mine.

(Lawyer Frazier enters. Maria sees him and stops holding Sporting Life. Sporting Life runs off.)

Maria
Mornin', Lawyer, lookin' for somebody?

Frazier
Porgy live here, don't he?

Maria
He sho' do, right over there's his room.
Here, Porgy, here's Lawyer Frazier to see you.

dass ich dieser Jemand sein werde.
Eines Nachts, wenn du abgefüllt bist
und nicht merkst, dass ich in der Nähe bin,
pack ich dich am Schwanz
und zieh dir das Fell über die Ohren.

Du und ich Freunde, Dreckskerl? Zum Teufel, nein!
Hahahahaha!
Ich stell mir vor, wie ich dir die Knochen breche,
jawohl mein Herr, Stück für Stück,
und dann schlitze ich dich auf
und hänge dich in die Sonne
und verfüttere dein Fleisch an die Geier,
bis sie Bauchweh kriegen,
und deine Knochen verstreue ich auf Kittiwah,
um die Klapperschlangen zu vergiften.

Du und ich Freunde, Dreckskerl?
Das muss ich leider ablehnen!
Ich schneide mir lieber die eigene Gurgel durch,
bevor ich dich „Freund“ nenne!

(Anwalt Frazier tritt ein. Maria sieht ihn und lässt von Sporting Life ab. Sporting Life läuft hinaus.)

Maria
Morgen, Anwalt, wen suchen Sie?

Frazier
Porgy wohnt hier, stimmt`s?

Maria
Natürlich, sein Zimmer ist genau gegenüber.
Porgy, komm, der Anwalt Frazier will dich sprechen.

Frazier

Mornin', Porgy.

Porgy

Mornin', Lawyer.

Frazier

Ain't that Crown's Bess in yo' room?

Porgy

No, sir, she ain't, she's Porgy's Bess.

Frazier

Ah ha, ah ha, Porgy's Bess, eh,
Den I guess she'll be wantin' divorce.

Porgy

Huh?

Frazier

Ef de woman livin' wid you now,
she got to have divorce from Crown
or else it ain't legal.
(takes document and shows it to Porgy)

Porgy

How much dat t'ing cost?

Frazier

One dollar. Dat is, if there ain' no
complications.

Frazier

Morgen, Porgy.

Porgy

Morgen, Anwalt.

Frazier

Ist das nicht Crowns Bess bei dir im Zimmer?

Porgy

Nein, mein Herr, das ist sie nicht. Das ist Porgys Bess.

Frazier

Aha, aha, Porgys Bess, hm...
dann nehme ich an, sie wünscht die Scheidung.

Porgy

Hä?

Frazier

Wenn die Dame jetzt mit dir lebt,
braucht sie eine Scheidung von Crown,
sonst ist es nicht legal.
(Er nimmt ein Dokument und zeigt es Porgy.)

Porgy

Und was kostet dieses Ding?

Frazier

Einen Dollar. Das heißt,
wenn es keine Komplikationen gibt.

Porgy

(shouting to room)

Bess, you likes to have divorce?

Bess

(appears in window)

What you think, Porgy?

Porgy

I'm agoin' to buy you a divorce.

(Bess enters. Porgy counts out money, hands it to Frazier.)

Frazier

Wait a minute, It ain` t legal yet.
Yo' name?

All

Bess!

Frazier

Yo' age?

Bess

Twenty year.

All

Lord, Lord, listen what she say,
dat girl's thirty if she's a day!

Frazier

You desire to be divorce from dat man Crown?

Porgy

(ruft ins Zimmer)

Bess, magst du eine Scheidung?

Bess

(erscheint im Fenster)

Was meinst du, Porgy?

Porgy

Ich denke, ich kaufe dir eine Scheidung.

(Bess kommt heraus. Porgy zählt das Geld ab und gibt es Frazier.)

Frazier

Einen Moment noch. Es ist noch nicht legal.
Dein Name?

Alle

Bess!

Frazier

Dein Alter?

Bess

Zwanzig Jahre.

Alle

Gott o Gott, hört ihr, was sie sagt?
Das Mädal ist dreißig und keinen Tag weniger!

Frazier

Du wünschst die Scheidung von dem besagten Crown?

All

Sho' she do, sho' she do,
Yes suh, yes suh, sho' she do!

Frazier

I'm askin' you.

Bess

Yes, boss, dat's true.

Frazier

Address the court as "Yo' honor".

All

Yes, yo' honor!

Frazier

When was you an' Crown marry?

Bess

I don't rightly remember, yo' honor.

Frazier

One yeah, five yeah, ten yeah, what?

Lily

Dat gal ain' never marry!

Frazier

Ah, dat's a complication!

All

Dat's a complication, Dat's a complication,
Lord, Lord. Dat's a complication!

Alle

Sicherlich, sicherlich,
jawohl mein Herr, na was denn sonst!

Frazier

Ich frage dich.

Bess

Ja Boss, na klar.

Frazier

Sprechen Sie mich bei Gericht als „Euer Ehren“ an.

Alle

Jawohl, Euer Ehren!

Frazier

Wann hast du Crown geheiratet?

Bess

Ich kann mich nicht genau erinnern.

Frazier

Ein Jahr - ? Fünf Jahre - ? Zehn Jahre - ? Was nun?

Lily

Das Mädél hat überhaupt nicht geheiratet!

Frazier

Ah, das ist eine Komplikation!

Alle

Das ist eine Komplikation,
Gott o Gott, das ist eine Komplikation!

Porgy

You can't sell her divorce,
gimme back my dolluh!

Frazier

'Course I sells divorce.
you got no right to laugh,
but it take expert to divorce woman
what ain't marry,
an' it cos' you, ahem, dollar an' a half.

Bess

Don't pay him, Porgy. Don't let him take you in.

Frazier

All right, go on livin' in sin.

*(Porgy gives money to Frazier, who signs and seals
paper and hands it to Bess.)*

Good day to you, Missis Porgy.
Only dollar an' a half to change from woman to lady.

All

Woman to lady! Woman to lady!
Lord, Lord, woman to lady!

Scipio

Dey's a Buckra comin'.

Annie

What he say?

Porgy

Sie können ihr keine Scheidung verkaufen,
geben Sie mir meinen Dollar zurück!

Frazier

Und wie ich ihr eine Scheidung verkaufe!
Da gibt es nichts zu lachen,
es braucht allerdings einen Experten, um eine Frau zu scheiden,
die gar nicht verheiratet war,
und das macht – ahem – eineinhalb Dollar.

Bess

Zahl ihm nichts, Porgy. Lass dich nicht reinlegen.

Frazier

Na gut, dann lebt weiter in Sünde.

*(Porgy zahlt das Geld an Frazier, der ein Papier unterzeichnet,
es versiegelt und Bess aushändigt.)*

Guten Tag noch, Madame Porgy.
Um nur eineinhalb Dollar von einer Frau zur Dame!

Alle

Frau zur Dame, Frau zur Dame,
Gott o Gott, Frau zur Dame!

Scipio

Da kommt ein Bleichgesicht.

Annie

Was sagt er da?

Serena

W'ite gen'man.

Archdale

(entering the courtyard)

Boy! Come here, boy!

I'm looking for a man by the name of Porgy.

Which is his room?

Come, don't you know Porgy?

Scipio

No, suh.

Archdale

(goes to Clara)

I'm looking for a man named Porgy;

can you direct me to his room?

Clara

(raising her voice)

Anybody here know a man name Porgy?

(There is a general negative shaking of heads.)

Archdale

Come. I'm a friend of his, Mister Archdale,

I have good news for him.

Serena

(opens door, looks at Archdale, then addresses court)

Go 'long and wake Porgy.

Can't you tell *folks* when you see 'em?

Serena

Weißer Gentleman.

Archdale

(betritt den Hof)

He Junge! Komm doch her, Junge!

Ich suche nach einem Mann mit dem Namen Porgy.

Wo wohnt er?

Sag schon, kennst du Porgy?

Scipio

Nein, Herr.

Archdale

(geht zu Clara)

Ich suche einen Mann namens Porgy;

kannst du mir den Weg zu ihm zeigen?

Clara

(mit lauter Stimme)

Kennt hier jemand einen Mann namens „Porgy“?

(Allgemeines ablehnendes Kopfschütteln.)

Archdale

Kommt schon. Ich bin ein Freund von ihm, Mister Archdale.

Ich habe gute Neuigkeiten für ihn.

Serena

(öffnet die Türe, sieht Archdale an, dann wendet sie sich an den ganzen Hof)

Geht schon und weckt Porgy.

Habt ihr keine Augen im Kopf, der Mann ist in Ordnung!

Clara

Oh you mean Porgy!
I ain' understan' what name you say.

Mingo

Oh, de gen'man mean Porgy.

Jake

Dat's him, boss, dat's ole Porgy.
Glad to serve you boss.

Clara

Wake up, Porgy, a gen'man come to see you.

Porgy

How you does, boss?

Archdale

Good morning. I've come to tell you
about your friend, Peter,
who got locked up on account of
the Robbins murder.

Porgy

How you come to care, boss?

Archdale

His folks used to belong to my fam'ly
and I just heard he was in trouble.

Porgy

He sho' got plenty of trouble.

Clara

Ach, Sie meinen „Porgy“!
Ich hab den Namen nicht richtig verstanden.

Mingo

Ah so, der gute Herr sucht Porgy.

Jake

Da ist er ja, unser Porgy.
Stets zu Diensten, Boss.

Clara

Wach, auf Porgy, du hast hohen Besuch.

Porgy

Wie geht`s, wie steht`s, Boss.

Archdale

Guten Morgen. Ich möchte Ihnen etwas
von Ihrem Freund Peter erzählen,
der wegen des Mordes an Robbins
eingesperrt wurde.

Porgy

Was haben Sie damit zu tun, Boss?

Archdale

Seine Sippe gehörte früher meiner Familie.
Ich hörte zufällig, das er in Schwierigkeiten ist.

Porgy

Er hat garantiert jede Menge Schwierigkeiten.

Archdale

Well, you can tell all of Peter's friends
I'll go his bond.
He'll soon be back home again.

Porgy

Thank you, boss.
Gawd bless you, boss, bless you, bless you!

Frazier

Good mornin', Mister Archdale.

Archdale

Good morning, Frazier, hope you're not selling any more divorces.

Porgy

He jus' made a lady out of Bess for a dollar an' a half.

Archdale *(reading)*

I, Simon Frazier, hereby divorce Bess an' Crown, for the charge of one dollar an' fifty cents cash, signed Simon Frazier ... Now look here, Frazier, this divorce mill must close or I'll have to put you in jail. I won't report you this time. Good morning.

Frazier

Gawd bless you, boss. Gawd bless you.

Porgy

Good mornin', Mister Archdale.

(At this point a great bird flies low, frightening everybody.)

Archdale

Nun, du kannst allen seinen Freunden sagen,
dass ich seine Kaution bezahle.
Er kommt bald wieder nach Hause zurück.

Porgy

Danke, Boss!
Gott segne Sie, Boss, Gott behüte Sie und schütze Sie!

Frazier

Morgen, Mister Archdale.

Archdale

Guten Morgen, Frazier, ich hoffe, Sie verkaufen keine Scheidungen mehr.

Porgy

Er hat gerade aus Bess eine Lady gemacht für eineinhalb Dollar.

Archdale *(liest)*

Ich, Simon Frazier, erkläre Bess und Crown hiermit für geschieden für die Gebühr von einem Dollar und fünfzig Cent in bar, gezeichnet Frazier... Pass auf, Frazier, dieses Schnellscheidungs-gewerbe wird aufhören oder ich muss dich hinter Gitter bringen. Ich werde ich dich diesmal nicht anzeigen. Guten Morgen.

Frazier

Gott segne Sie, Boss. Gott segne Sie.

Porgy

Gut` Morgen, Mister Archdale.

(In diesem Moment sieht man einen großen Vogel über den Hof fliegen. Alle erschrecken.)

Porgy

Look out, dat`s a buzzard!

All

Drive `um off, don`t let um light,
chase away dat buzzard!

Archdale

What is it, what`s the matter?

Porgy

Boss, dat bird means trouble.
Once de buzzard fold his wing
an` light over yo` house,
all yo` happiness done dead.

Buzzard keep on flyin` over,
take along yo` shadow.
Ain` nobody dead dis mornin´,
livin´s jus´ begun.
Two is strong where one is feeble;
man an´ woman livin´, workin´,
Sharin´ grief an sharin´ laughter,
An´ love like August´ sun.

Trouble, is dat you over yonder
lookin´ lean an´ hungry?
Don´ you let dat buzzard keep you
hangin´ ´round my do´.
Ain´ you heard de news this mornin´?
Step out, brudder, hit de gravel;
Porgy who you used to feed on,
Don´ live here no mo´,

Porgy

Achtung! Da... ein Bussard!

Alle

Weg mit ihm, er darf sich nicht setzen,
verjagt den Bussard!

Archdale

Was ist denn los?

Porgy

Boss, der Vogel bringt Unglück.
Wenn ein Bussard geflogen kommt
und sich auf deinem Haus niederlässt,
geht es mit deinem Glück zu Ende.

Bussard, flieg weiter,
nimm deinen Schatten mit.
Hier ist keiner, der im Sterben liegt,
das Leben fängt gerade an!
Zwei sind stark, wo einer schwach ist;
Mann und Frau leben und arbeiten zusammen,
teilen Freud und Leid
und die Liebe, warm wie die Augustsonne.

Suchst du Kummer? Was starrst du da drüben
so hager und hungrig hierher?
Dieser Bussard soll sich nicht
um mein Heim herumtreiben.
Hast du die Neuigkeiten nicht gehört?
Hau ab, Bruder, mach dich aus dem Staub,
der Porgy, der dich immer gefüttert hat,
lebt hier nicht mehr,

ha, ha, ha, ha! Buzzard, on yo' way!

Ole age, what is you anyhow,
nuttin' but bein' lonely.
Pack yo' things an' fly from here,
Carry grief an' pain.
Dere's two folks livin' in dis shelter
Eatin', sleepin', singin', prayin'.
Ain' no such thing as loneliness.
An Porgy's young again.

Porgy and All

Buzzard, keep on flyin',
Porgy's young again.

*(The court empties itself; people scatter to their various rooms, leaving Bess alone.
Sporting Life enters, sneaks up to Bess.)*

Sporting Life

'Lo, Bess, goin' to picnic?

Bess

No, guess I'll stay home.

Sporting Life

Picnics is all right for these small town suckers,
but we is use to the high life, you know.
You an' me, we understands each other.
I can't see for the life of me
what you is hangin' roun' this place for;
Why, with yo` looks, Bess,
an' yo` way with the boys,
there's big money for you an' me in New York.

Ha ha ha! Bussard, fort mit dir!

Was bedeutet denn das Alter?
Nichts anderes, als einsam zu sein.
Pack deine Sachen und flieg fort
und nimm Kummer und Leid gleich mit.
In diesem Haus leben jetzt Zwei
und essen, schlafen, singen, beten,
hier gibt es keine Einsamkeit
und Porgy ist wieder jung.

Porgy und Alle

Bussard, flieg weiter,
Porgy ist wieder jung.

*(Der Hof leert sich; die Leute zerstreuen sich in ihre verschiedenen Quartiere. Bess bleibt alleine zurück.
Sporting Life kommt herein, schlurft zu Bess.)*

Sporting Life

Hallo, Bess, gehst du nicht zum Picknick?

Bess

Nein, ich bleib lieber zu Hause.

Sporting Life

Picknick ist was für diese Kleinstadt-Spießer,
aber wir sind Besseres gewohnt, was?
Du und ich, wir verstehen uns.
Ich kapiert's beim besten Willen nicht,
was du an diesem Ort hier verloren hast.
So wie du aussiehst, Bess,
und wie du mit den Männern umgehst,
damit können wir zwei massenhaft Geld verdienen in New York.

Bess

I can't remember ever meetin' a nothin'
what I likes less than I does you.

Sporting Life

Oh, come on, now, how about a little touch
of happy dus' for old time sake?

Bess

I's through with that stuff!

Sporting Life

Come on, give me yo' han'.

(Porgy opens door and listens unobserved.)

Bess

I tells you, I's through!

Sporting Life

Just a pinch, not enough to hurt a flea.

Bess

No, no, I done give up dope.

Sporting Life

Tell that to somebody else,
Nobody ever gave up happy dus'.

(Porgy reaches out and seizes Sporting Life's wrist.)

Leggo, you dam' cripple!

Gawd, what a grip for a piece of a man!

Bess

Ich habe bestimmt nie einen
ekelhafteren Kerl getroffen als dich.

Sporting Life

Na, zier dich nicht so. Wie wär`s mit ein bisschen Stoff?
Auf die guten alten Zeiten!

Bess

Ich hab Schluss gemacht damit.

Sporting Life

Komm schon, gib mir deine Hand.

(Porgy öffnet die Türe und beobachtet die beiden.)

Bess

Verstehst du nicht, damit ist Schluss!

Sporting Life

Nur ein kleines bisschen, du wirst es gar nicht spüren!

Bess

Nein, nein, ich nehm gar keine Drogen mehr.

Sporting Life

Das kannst du einem anderen erzählen.
Mit diesem Stoff hat noch keiner jemals aufgehört.

(Porgy packt von hinten Sporting Lifes Arm.)

Lass los, verdammter Krüppel!

Gott, was für eine Kraft steckt in dieser halben Portion!

Porgy

Sportin' Life, you keep away from my woman, or I'll break yo' damn neck!

Sporting Life

I'd like to see a lousy cripple like you break my neck.

Porgy

If I get my hands on you once more, you'll see quick enough.

Bess

Go 'long now.

Sporting Life

All right, yo' men frien's come an' they go,
But remember ole Sportin' Life
an' de happy dus' here all along.

Porgy

Get out, you rat, you louse, you buzzard!

(Sporting Life saunters off.

Jake and Clara come from their door with basket. Both are dressed for the picnic.)

Jake

Honey, we sure goin' strut our stuff today!
Be sure to come 'long to de picnic, Bess.

(Jake and Clara exit.

Bess and Porgy are left alone.)

Porgy

Sporting Life, lass meine Frau in Ruhe,
oder ich brech dir dein verdammtes Genick.

Sporting Life

Das will ich sehen, wie du jämmerlicher Krüppel mir das Genick brichst.

Porgy

Wenn ich dich noch einmal in die Hände kriege, wirst du`s schon sehen.

Bess

Und jetzt geh.

Sporting Life

Ist ja gut. Deine Männerbekanntschaften kommen und gehen,
aber du weißt ja: der gute Sporting Life
und sein Stoff warten auf dich.

Porgy

Hinaus, du Ratte, du Ungeziefer, du Bussard!

(Sporting Life schlendert hinaus

Jake und Clara kommen aus ihrem Zimmer, einen Korb in der Hand, gekleidet für das Picknick.)

Jake

Schatz, heute führen wir unsere Klamotten aus, was!
Du kommst doch mit zum Picknick, Bess?

(Jake und Clara eilen hinaus.

Porgy und Bess alleine.)

Porgy

Yes, Bess, I feels you ought to goin`.

Bess

If you ain' goin', I ain' goin'.

Porgy

Bess, you is my woman now,
you is, you is!

An' you mus' laugh an' sing an' dance
for two instead of one.

Want no wrinkle on yo' brow, nohow,
because de sorrow of de past is all done done.

Oh, Bess, my Bess!

De real happiness is jes' begun.

Bess

Porgy, I's yo' woman now,
I is, I is!

An' I ain' never goin' nowhere
'less you shares de fun.

Dere's no wrinkle on my brow, nohow,
but I ain' goin'! You hear me sayin',
if you ain' goin', wid you I'm stayin'.

Porgy, I's yo' woman now! I's yours forever,
Mornin' time an' evenin' time
an' summer time an' winter time.

Porgy

Mornin' time an' evenin' time
an' summer time an' winter time,
Bess, you got yo' man.

Bess

Porgy, I's yo' woman now

Porgy

Ja Bess, ich glaube du solltest jetzt gehen.

Bess

Wenn du nicht gehst, geh ich auch nicht.

Porgy

Bess, jetzt bist du meine Frau,
das bist du,

und jetzt musst du für zwei
lachen und singen und tanzen.

Ich will keine Kummerfalte sehen, es gibt keinen Grund,
denn die vergangenen Sorgen sind aus und vorbei.

Oh Bess, meine Bess,

jetzt hat das wirkliche Glück begonnen.

Bess

Porgy, jetzt bin ich deine Frau,
das bin ich,

und ich werde nie nirgendwo hingehen,
wenn du dich nicht mit mir amüsierst.

Es macht mir keine Kummerfalte, es gibt keinen Grund,
aber ich gehe nicht! Ich sag dir ganz klar,
wenn du nicht mitkommst, bleibe ich bei dir.

Porgy, ich bin deine Frau, für immer,
morgens und abends,
und im Sommer und im Winter.

Porgy

Morgens und abends,
und im Sommer und im Winter,
Bess, bin ich dein Mann.

Bess

Porgy, jetzt bin ich deine Frau,

I is, I is!
An' I ain' never goin' nowhere...
etc.

Porgy

Bess, you is my woman now an' forever.
Dis life is jes' begun,
Bess, we two is one now an' forever.
Oh, Bess, don' min' dose women.
You got yo' Porgy, you loves yo' Porgy,
I knows you means it, I seen it in yo' eyes, Bess.
We'll go swingin' through de years a-singin'

Bess

Mornin' time an' evenin' time
an' summer time an' winter time.

Porgy (*humming*)

Hmm...

Mornin' time an' evenin' time
an' summer time an' winter time.

Bess (*humming*)

Hmm...

Bess

Oh, my Porgy, my man Porgy,
From dis minute I'm tellin' you,
I keep dis vow:
Porgy, I's yo' woman now.

Porgy

My Bess, my Bess,

das bin ich,
und ich werde nie nirgendwo hingehen...
etc.

Porgy

Bess, du bist meine Frau, jetzt und immer.
Das Leben hat gerade begonnen.
Bess, wir zwei sind eins, jetzt und immer.
Oh Bess, denk nicht an diese Frauen,
du hast deinen Porgy, du liebst deinen Porgy,
ich weiß, du meinst es ernst, ich seh`s in deinen Augen, Bess.
Wir werden durchs Leben schweben und singen...

Bess

Morgens und abends,
und im Sommer und im Winter.

Porgy (*summt*)

Hmm...

Morgens und abends,
und im Sommer und im Winter.

Bess (*summt*)

Hmm...

Bess

Oh mein Porgy, mein Mann!
Von diesem Moment an, ich versprech`s dir,
halte ich diesen Schwur:
Porgy, ich bin jetzt deine Frau.

Porgy

Meine Bess! Meine Bess!

From dis minute I'm tellin' you,
I keep dis vow:
Oh, my Bessie, we's happy now,
We is one now.

*(The Orphans' Band enters.
Catfish Row crowd comes out attired in their lodge
regalia, singing and dancing, ready for the picnic.)*

All

Oh, I can't sit down!
Got to keep agoin' like de flowin' of a song.
Oh, I can't sit down!
Guess I'll take my honey an' her sunny smile along!

Today I is gay an' I's free,
Jes' a-bubblin', nothin' troublin' me.
Oh, I's gwine to town.
I can't sit down.

Happy feelin' in my bones a-stealin',
no concealin'
Dat it's picnic day.
Sho' is dandy, got de licker handy.
Me an' Mandy, we is on de way
'cause dis is picnic day.

Oh, I can't sit down!
Got to keep a-jumpin' to de thumpin' of de drum!
Oh, I can't sit down!
Full of locomotion like an ocean full of rum!
Today I is gay an' I's free,
Jes' a-bubblin', nothin' troublin' me!

Von diesem Moment an, ich versprech` s dir,
halte ich diesen Schwur!
Oh, meine Bessie, wir sind glücklich,
weil wir jetzt eins sind.

*(Die Waisenhaus-Band marschiert auf.
Die Bewohner der Catfish Row kommen aus ihren Häusern,
gekleidet in ihre Vereinsuniformen, singend und tanzend, zum
Picknick bereit.)*

Alle

Ich kann nicht sitzenbleiben,
ich muss mitlaufen mit dem Schwung der Lieder.
Ich kann nicht sitzenbleiben,
und ich nehm mein Schätzchen und ihr süßes Lächeln gleich mit.

Heute bin ich froh und frei,
alles prickelt, nichts bedrückt mich.
Ja, ich geh in die Stadt,
ich bleib nicht sitzen!

Glücksgefühle zucken in meinen Knochen,
es gibt kein Halten,
denn heut ist Picknick-Tag.
Wir haben uns schick gemacht, haben Schnaps eingesteckt,
ich und mein Mäuschen, wir laufen los,
weil heut Picknick-Tag ist.

Ich kann nicht sitzen bleiben,
ich muss springen, wenn die Trommel schlägt!
Ich kann nicht sitzen bleiben,
ich bin aufgewühlt wie ein Ozean aus Rum!
Heute bin ich froh und frei,
alles prickelt, nichts bedrückt mich!

Oh, I's gwine to town.
I can't, jes' can't sit down!

(Band leaves, followed by picknickers. Maria goes to Bess.)

Maria

What's de matter wid you, sister?
Ain't you know you goin' be late for de picnic?

Bess

I stayin' with Porgy.

Maria

Sho' you goin'. Ev'rybody goin'.
You got to help me wid my basket.
Come now, where's yo' hat?
What's dis talk about stayin' home
when ev'rybody's goin' to de picnic?

Bess

Porgy, I hates to go an' leave you all alone.

Porgy

Bess, my honey, I so glad to have you go,
I been wantin' you to be so happy
here in Catfish Row.

Bess

Yes, Porgy, I know.

Porgy

Go, chile, go.

Ja, ich geh in die Stadt,
ja, ich bleib sicher nicht sitzen!

(Die Band marschiert ab, alle folgen. Maria geht zu Bess.)

Maria

Was ist los mit dir, Schwester?
Du wirst das Picknick noch verpassen!

Bess

Ich bleibe bei Porgy.

Maria

Natürlich kommst du mit. Alle kommen mit.
Du musst mir helfen, den Korb zu tragen.
Komm schon, wo ist dein Hut?
Was soll dieses Gerede vom Zuhausebleiben,
wenn jeder zum Picknick geht?

Bess

Porgy, I will nicht gehen und dich alleine zurücklassen.

Porgy

Bess, mein Schatz, ich bin froh, dass du gehst.
Ich will nur, dass du dich hier wohlfühlst
in der Catfish Row.

Bess

Ja, Porgy, ich weiß.

Porgy

Geh jetzt, Kind.

Maria

Come on, chile! Get into dese clo'es.
You stay roun' here an' you'll die
of de lonesome blues.
Come on now, hurry up. We'll be late
for dat boat.

Bess

Goodbye, Porgy.

Porgy

Goodbye, honey.

(Maria and Bess leave.)

Bess

Goodbye, Porgy, goodbye.

Porgy

Oh, I got plenty o' nuttin',
An' nuttin's plenty fo' me.
I got my gal, got my lawd,
got Hebben de whole day long.
Got my gal, got my Lawd, got my song!

Maria

Los jetzt, Kind! Zieh dein Gewand an.
Wenn du hier bleibst,
stirbst du vor Langeweile.
Los, mach schnell,
wir versäumen noch das Boot.

Bess

Wiedersehen, Porgy.

Porgy

Wiedersehen, Schatz.

(Maria und Bess gehen ab.)

Bess

Wiedersehen, Porgy

Porgy

Ich habe nichts von Allem,
und nichts ist Alles für mich,
ich hab mein Mädchen, hab meinen Herrgott,
hab den Himmel den ganzen Tag.
Hab mein Mädchen, hab meinen Gott, hab mein Lied!

Scene 2

(Kittiwah Island. Evening of the same day.

*General gaiety – all well-fed – some few well-liquored.
Some dancing.)*

All

I ain't got no shame
doin' what I like to do.
I ain't got no shame,
Sun ain't got no shame,
Moon ain't got no shame,
So I ain't got no shame
doin' what I like to do.

Ha da da da...

Sporting Life

It ain't necessarily so,

Sporting Life and All

It ain't necessarily so,

Sporting Life

De t'ings dat yo' li'ble
To read in de Bible,
it ain't necessarily so.
Li'l David was small, but oh my!

Sporting Life and All

Li'l David was small, but oh my!

Sporting Life

He fought big Goliath
who lay down an' dieth,

2. Szene

(Die Insel Kittiwah. Der Abend des selben Tages.

*Allgemeine Ausgelassenheit – alle haben gut gegessen – einige
wenige sind ordentlich beschwipst. Manche tanzen.)*

Alle

Mir ist's egal,
ich mach, was mir gefällt.

Der Sonne ist's egal,
dem Mond ist's egal,
und mir ist's auch egal.

Ha da da...

Sporting Life

Es kann, aber es muss nicht so sein,

Sporting Life und Alle

Es kann, aber es muss nicht so sein.

Sporting Life

Was du brav und penibel
so liest in der Bibel,
das kann, aber das muss nicht so sein.
David war klein, aber oho!

Sporting Life und Alle

David war klein, aber oho!

Sporting Life

Er haute den Goliath auf'n Po,
und der fiel mit `nem Bumm ganz einfach um,

Li'l David was small, but oh my!

Sporting Life and All

Wadoo – Zim bam boodle-oo,
Hoodle ah da wa da – scatty wah.

Sporting Life

Yeah!

Oh, Jonah, he lived in de whale,

Sporting Life and All

Oh, Jonah, he lived in de whale,

Sporting Life

Fo' he made his home in
Dat fish's abdomen.

Oh, Jonah, he lived in a whale.

And Moses was found in a stream,

Chorus

Li'l Moses was found in a stream,

Sporting Life

He floated on water
Till Ole Pharaoh's daughter
She fished him, she says, from dat stream.

Sporting Life and All

Wadoo – Zim bam boodle-oo,
Hoodle ah da wa da – scatty wah.

denn David war klein, aber oho!

Sporting Life und Alle

Wadoo – Zim bam boodle-oo,
Hoodle ah da wa da – scatty wah.

Sporting Life

Yeah!

Und Jonas lebte in ´nem Wal,

Sporting Life und Alle

Und Jonas lebte in `nem Wal,

Sporting Life

Samt Bett und samt Tisch,
im Bauch von ´nem Fisch?
Ja, Jonas lebte in `nem Wal.

Und Moses schwamm im Fluss irgendwo,

Sporting Life und Alle

Klein Moses schwamm im Fluss irgendwo,

Sporting Life

Da fischte sie ihn raus
und nahm ihn nach Haus...
so erzählte es die Tochter dem Pharao.

Sporting Life

Yeah!

It ain't necessarily so,

Chorus

It ain't necessarily so.

Sporting Life

Dey tell all you chillun

De debble's a villun

But it ain't necessarily so.

To get into Hebben,

don' snap for a sebben!

Live clean. Don' have no fault.

Oh, I takes dat gospel

Whenever it's pos'ble,

But wid a grain of salt.

Methus'lah lived nine hundred years,

Chorus

Methus'lah lived nine hundred years,

Sporting Life

But who calls dat livin'

When no gal'll give in,

To no man what's nine hundred years?

I'm preachin' dis sermon to show

It ain't nessa, ain't nessa, ain't nessa, ain't nessa ...

Sporting Life and All

Ain't necessarily so.

(Dance.)

Yeah!

Das kann, aber das muss nicht so sein.

Sporting Life und Alle

Das kann, aber das muss nicht so sein.

Sporting Life

Man bringt eure Kleinen

mit`m Teufel zum Weinen,

das kann, aber das muss nicht so sein.

Um das Heil zu erringen,

sollst du nicht spielen und trinken,

leb sauber und folg dem Gesetz!

Drum les ich die Bibel,

doch komm ich ins Grübeln:

vielleicht ist sie schlecht übersetzt?

Methusalem wurde 900 Jahre,

Sporting Life und Alle

Methusalem wurde 900 Jahre,

Sporting Life

Aber nur dahinvegetieren,

keine Mädchen verführen,

was bringen dir dann 900 Jahre?

So mach ich mir drauf meinen Reim:

Es kann aber muss, es kann aber muss, es...

Sporting Life und Alle

...kann, aber muss nicht so sein!

(Sie tanzen.)

Serena strides into circle of dancers.)

Serena

Shame on all you sinners.
You call yourselves Church-members,
you goes on a decent picnic of
The Sons an´ Daughters of Repent Ye sais the Lord.
An` when the Christians turn their back
you start behavin` like Sodom an Gomorrah.
It`s a Gawds wonder de Lord don`t sen´
His livin` fire to burn you offen de face of de earth.
An` you, Jake, always so loudmouth
at church-meeting, tell me
when did you start workin` for de devil?
Take them baskets an` get on de boat
all you wicked chillen of de devil!

(Steamboat whistle sounds in the distance.)

Hear what I tell you,
It`s high time you was goin`.

(She turns to Maria.)

You bes` hurry up, you goin` miss dat boat.

Maria

If dat boat go without me,
There`s gonna be some blue lightning
in Catfish Row when I gets home.

(Crowd goes off.)

Hey there! Hold yo' holt. I's acomin'!

(Boat whistles.)

Serena tritt plötzlich in die Runde der Tänzer.)

Serena

Schämt euch, ihr Sünder!
Ihr nennt euch Gemeindemitglieder
und geht auf das anständige Picknick
der „Söhne-und-Töchter-der-Tut-Busse-Sagt-der-Herr“-Kirche,
und kaum dreht man euch den Rücken zu,
benehmt ihr euch wie Sodom und Gomorrha!
Es ist ein wahres Wunder, dass der Herr nicht
sein Höllenfeuer schickt, um euch vom Antlitz der Erde zu tilgen.
Du, Jake, in der Kirche reißt du ja dein Maul
immer so weit auf, sag mir,
seit wann arbeitest du für den Teufel?
Nehmt eure Körbe und rauf auf das Schiff,
gottlose Teufelsbrut!

(Man hört in der Ferne das Pfeifen des Dampfschiffes.)

Ich sag`s kein zweites Mal,
es ist höchste Zeit, dass wir fahren.

(Sie wendet sich zu Maria.)

Mach schnell, Maria, sonst versäumst du noch das Schiff.

Maria

Wenn das Boot ohne mich fährt,
dann gibt's ein Donnerwetter in der Catfish Row,
wenn ich nach Hause komme!

(Alle gehen ab.)

He ihr! Wartet doch! Ich komm ja schon!

(Das Schiffshorn pfeift mehrmals.)

Hurry up, Bess! Dat boat's gettin' de whoopin' cough.

*(Exits. Bess enters, hurrying after Maria.
Crown whistles from thicket. Bess stops, drops basket.)*

Crown *(calls from thicket)*

Pst! Hey! Bess!

Bess

Crown!

Crown *(comes out from hiding.)*

You know very well dis Crown.

I seen you lan' an' I been waitin' all day for see you.

I mos' dead on this damn island.

Bess

You ain' looks mos' dead, you bigger'n ever.

Crown

Oh, I got plenty to eat, bird egg, oyster an' such.

But I mos' dead of the lonesome wid not

one Gawd' person to swap a word wid.

Lord! I's glad you come.

Bess

I can't stay, Crown, or de boat'll go without me.

Crown

Damn dat boat! Got any happy dus' wid you?

Mach schnell, Bess! Das Boot kriegt schon den Keuchhusten.

*(Maria ab. Bess kommt, läuft hinter Maria her.
Crown pfeift aus dem Dickicht. Bess bleibt stehen, lässt den Korb
fallen.)*

Crown *(ruft aus dem Dickicht)*

Psst! Hey! Bess!

Bess

Crown!

Crown *(kommt aus seinem Versteck.*

Du kennst ihn doch ... deinen Crown.

Ich sah dich landen und hab den ganzen Tag auf dich gewartet.

Ich verrecke noch auf dieser verdammten Insel!

Bess

So siehst du aber nicht aus... du bist fett geworden.

Crown

Ja, ich hab genug zu essen, Vogeleier, Austern und sowas.

Aber ich sterbe fast vor Einsamkeit,

ohne ein verdammtes Menschenwesen,

mit dem man ein Wort wechseln kann.

Gott, bin ich froh, dass du da bist.

Bess

Ich kann nicht bleiben, Crown, ich versäum sonst das Boot.

Crown

Scheiß auf das Boot. Hast du Stoff dabei?

Bess

No, Crown, no mo' happy dus'.
I done give up dope, an' besides, Crown,
I got something for to tell you.

Crown

You bes' lissen to what I's got to tell you.
I waitin' here till de cotton begin comin' in.
Den libbin'll be easy.
Johnny'll hide you an' me on de ribber boat
far as Savannah. Who you libbin' wid now?

Bess

I livin' wid de cripple Porgy.

Crown

Ha, ha, ha, ha, ha.
You sho' got funny tas' in men,
but dat's yo' business.
I ain' care who you takes up wid while I's away.
But membuh, what I tol' you. He's temporary.
I reckon it'll just be a couple ob weeks now
'fore I comes for you.

Bess

Crown, I got something to tell you.

Crown

What dat?

Bess

I ... I livin' wid Porgy now, and I livin' decent.

Bess

Nein Crown, es gibt keinen Stoff mehr,
ich nehm das Zeug nicht mehr, und außerdem, Crown,
muss ich dir was sagen.

Crown

Du hörst besser zu, was ich dir zu sagen hab.
Ich bleibe noch hier, bis die Baumwollernte beginnt.
Dann wird das Leben einfach.
Jonny wird dich und mich am Boot verstecken,
bis wir in Savannah sind.
Mit wem bist du jetzt zusammen?

Bess

Ich lebe bei Porgy, dem Krüppel.

Crown

Ha ha ha!
Du hast echt einen komischen Männergeschmack,
aber das ist deine Sache.
Mit ist egal, wer dich aushält, wenn ich weg bin.
Aber du weißt ja, was ich gesagt habe. Er ist eine
Übergangslösung.
Schätze, es sind noch gut zwei Wochen,
bis ich dich abhole.

Bess

Crown, ich muss dir was sagen.

Crown

Was denn?

Bess

Ich... ich bin jetzt mit Porgy zusammen... und ich bin anständig
geworden.

Crown

You hear what I tol` you,
I say in a couple ob weeks I's comin' for you,
an' you is goin' tote fair,
lessen you wants to meet yo' Gawd,
You gets dat?

(Boat whistles.)

Bess

Take yo' han's off me, I goin' miss dat boat.

Crown

You tellin' me dat you'd rather have dat cripple
dan Crown?

Bess

It's like dis, Crown,
I's the only woman Porgy ever had,
an' I's thinkin' now, how it will be tonight
when all these other people
get back to Catfish Row.
He'll be sittin' an' watchin' the big front gate,
a-countin' 'em off, waitin' for Bess.
An' when the las' woman goes home to
her man an' I ain' there...

(Crown laughs and grabs her.)

Lemme go, Crown!
You can get plenty other women.

Crown

What I wants wid other woman?

Crown

Ich hab`s dir doch gesagt,
in ein paar Wochen komme ich und hol dich,
und du kommst hübsch mit mir,
oder du lernst deinen Herrgott kennen.
Verstanden?

(das Boot pfeift)

Bess

Hände weg von mir, ich verpasse das Boot!

Crown

Willst du behaupten, du hast diesen Krüppel
lieber als Crown?

Bess

Es ist so, Crown,
ich bin die erste Frau, die Porgy je hatte,
und ich stelle mir jetzt vor, wie es heute Abend sein wird,
wenn alle Anderen
in die Catfish Row zurückkommen.
Er wird da sitzen und auf das große Tor schauen
und die Leute abzählen und auf Bess warten,
und wenn die letzte Frau zu Hause
bei ihrem Mann ist und ich bin nicht da...

(Crown lacht und packt sie.)

Lass mich gehen, Crown!
Du kannst so viele andere Frauen haben.

Crown

Ich will aber keine andere Frau!

I gots a woman an' dat's you, see!

Bess

Oh... What you want wid Bess?
She`s gettin' ole now;
Take a fine young gal for to satisfy Crown.
Look at this chest
an' look at these arms you got.
You know how it's always been with me,
these five years I been yo' woman,
You could kick me in the street,
then when you wanted me back
you could whistle, an' there I was
back again, lickin' yo' han'.
There's plenty better lookin' gal than Bess.

Can' you see, I'm with Porgy,
now and forever.
I am his woman, he would die without me.
Oh, Crown, won't you let me go to my man,
to my man.
He is a cripple an' needs my love, all my love.
What you want wid Bess?
Oh, let me go to my man,
What you want wid Bess?

Crown

What I wants wid other woman,
I gots a woman, yes, an' dat is you,
yes, dat is you, yes,
I need you now an' you're mine
jus' as long as I want you.
No cripple's goin' take my woman from me.
You got a man tonight an' that is Crown,
yes Crown, yes Crown.

Ich habe eine Frau und das bist du, klar?

Bess

Ach... was willst du von Bess?
Sie wird schon alt,
nimm dir ein eine hübsche Junge, die zu dir passt.
Schau dir deinen Brustkorb an
und deine kräftigen Arme.
Du weißt, ich war immer für dich da,
die fünf Jahre, wo ich deine Frau war.
Du konntest mich auf die Strasse treten,
und wenn du mich zurückhaben wolltest,
musstest du nur pfeifen, und schon
war ich wieder da und leckte deine Hand.
Es gibt so viele hübschere Mädels als Bess.

Verstehst du nicht, ich gehöre zu Porgy,
jetzt und für immer,
ich bin seine Frau, er würde ohne mich sterben.
Crown, lass mich bitte zu meinem Mann gehen,
ja, zu meinem Mann.
Er ist ein Krüppel und braucht meine ganze Liebe.
Was willst du von Bess?
Lass mich zu meinem Mann!

Crown

Was soll ich mit einer Anderen?
Ich habe eine Frau, ja,
und die bist du, jawohl, du!
Ich brauche dich jetzt und du gehörst mir,
genauso lange wie ich dich will.
Kein Krüppel nimmt mir meine Frau weg.
Heute Nacht heißt dein Mann Crown,
jawohl Crown.

You're my woman, Bess,
I'm tellin' you, now I'm your man.
(pressing her very close)

Bess

What you want with Bess?

(Boat whistles.)

Lemme go, Crown, dat boat, it's goin' without me!

Crown

You ain't goin' nowhere!

Bess

(weakening)

Take yo' hands off me, I say,
Yo' hands, yo' hands, yo' hands!

(Crown kisses Bess passionately.)

Crown

I knows you ain' change – wid you and me
it always be the same.
Git in dat thicket.

(Bess backs into woods; Crown follows.)

Du bist meine Frau, Bess,
verstehst du mich, jetzt bin ich dein Mann.
(Er drückt sie fest an sich.)

Bess

Was willst du von Bess?

(Das Boot pfeift.)

Lass mich los, Crown, das Boot fährt ohne mich ab!

Crown

Du gehst nirgendwohin!

Bess

(langsam schwach werdend)

Nimm deine Hände weg von mir...
deine Hände weg... deine Hände...
deine Hände...

(Er küsst sie leidenschaftlich.)

Crown

Ich weiß es doch, du hast dich nicht geändert –
zwischen dir und mir ist`s immer dasselbe.
Rein mit dir ins Dickicht.

(Bess taumelt zurück in den Wald, Crown folgt ihr.)

Scene 3

(Catfish Row. The Court before dawn. Bells herald the new day. Fishermen loll about sleepily.)

Jake

Honey, dat's all de breakfast I got time for.
It's gettin' late, the weather's fine.
I'm on my way.
Come on, you fishermens, it's time to trabble.

Nelson

All right, Jake.

Jim

All ready, Jake, we bes' be off.

Maria

Goodbye, boys.

Jake

Goodbye, Maria.

Nelson

It looks to me like it goin' storm today.

Jake

Don't you know dat ain' de way
to talk 'fore my woman.
(to Clara)
So long, Clara,
gangway for de Seagull.
(Kisses Clara.)

3. Szene

(Catfish Row. Der Hof vor der Morgendämmerung. Glocken kündigen den neuen Tag an. Die Fischer lümmeln schläfrig herum)

Jake

Schatz, ich hab keine Zeit mehr fürs Frühstück.
Es spät genug. Das Wetter ist gut.
Ich bin soweit.
Beeilt euch, Fischer, wir müssen los.

Nelson

In Ordnung, Jake.

Jim

Alles klar, Jake, wir sollten los..

Maria

Wiedersehen, Jungs.

Jake

Wiedersehen, Maria.

Nelson

Es sieht mir ganz nach Sturm aus.

Jake

Du weißt doch, du sollst sowas
nicht vor meiner Frau sagen.
(zu Clara)
Bis dann, Clara.
Macht die Seemöwe los!
(Er küsst Clara,)

Jake and Men

as they exit

It take a long pull to get there, huh!
It take a long pull to get there, but I'll anchor
in de Promise' Lan'.

Bess

(deliriously ... in Porgy's room)

Take yo' han's off me, I say. Yo' han's, yo' han's, yo'
han's!

Serena

She still out of her head.

Bess

Eighteen mile to Kittiwah, eighteen mile to trabble,
Lord, what a long road, ain' nobody to help me.
Ain' nobody to help me!

(Peter enters courtyard.)

Maria

Well, if it ain' ole Peter!

Peter

De white folks put me in
An' de white folks take me out,
An' I ain' know yet what I done,
What I done done done ...

Bess

Oh, there's a rattlesnake in dem bushes,
Oh, Lord, ain' nobody to help me.

Jake und Männer

im Abgehen

Man muss lange rudern, bis man dort ist, puh,
man muss lange rudern, bis man dort ist,
doch ich werde im gelobten Land ankern.

Bess

(delirierend... in Porgys Zimmer)

Nimme deine Hände weg von mir, hörst du. Deine Hände, deine
Hände...

Serena

Sie ist noch immer weggetreten.

Bess

Achtzehn Meilen von Kittiwah, achtzehn Meilen zu Fuß,
Gott, der Weg ist so weit, warum hilft mir keiner.
Warum hilft mir keiner!

(Peter betritt den Hof.)

Maria

Da ist ja Peter!

Peter

Die Weißen haben mich eingesperrt
und die Weißen haben mich freigelassen,
und ich weiß noch immer nicht,
was hab ich getan, getan...

Bess

Da ist eine Klapperschlange im Gebüsch!
Oh Gott, hilft mir denn keiner?

Peter

What's de matter?

Maria

Porgy woman very sick more'n a week now;
she gone to the picnic an' get los' in de jungle.
She ain' come home for two day.

Porgy

(comes out)

I think dat maybe she goin' to sleep now;
a whole week gone now an' she ain' no better.
Hello, Peter, welcome back home, ole frien'.

Peter

I advise you to send her to de white folks hospital.

Porgy

Oh, Gawd, don' let 'em take Bess to the hospital!

Serena

Hospital!

Mus' be you is all forget how I pray Clara'
baby out of the convulsions.
There ain' never been a sick person or
corpse in Catfish Row,
dat I has refused my prayers.

Porgy

Dat's right, sistuh, you pray over her.

Serena

(gets down on knees)

Oh, Doctor Jesus, who done trouble

Peter

Was ist los?

Maria

Porgys Frau ist sehr krank, schon seit über einer Woche.
Sie hat sich beim Picknick im Dschungel verirrt
und ist erst nach zwei Tagen nach Hause gekommen.

Porgy

(kommt aus dem Zimmer heraus)

Ich denke, sie wird jetzt vielleicht einschlafen.
Eine ganze Woche ist schon um und es wird nicht besser.
Hallo Peter! Willkommen zu Hause, alter Freund!

Peter

Ich glaube, du solltest sie ins Krankenhaus der Weißen bringen.

Porgy

O Gott, bringt Bess nur nicht ins Krankenhaus!

Serena

Krankenhaus!

Habt ihr alle vergessen, wie ich Claras Baby
gesundgebetet habe, als es seine Zuckungen hatte?
Noch keinem Kranken, noch keinem Toten
in der Catfish Row
habe ich je meine Gebete versagt.

Porgy

Du hast recht, Schwester, bete für sie.

Serena

(kniert nieder)

Doktor Jesus, der du die Wasser beruhigt hast

de water in de Sea of Gallerie.

Porgy
Amen!

Serena
An' likewise who done cas' de devil
out of de afflicted
time an' time again.

Porgy
Time an' time again.

Peter
Oh, my Jesus!

Serena
Oh, doctor Jesus, what make you ain' lay
yo' han' on dis po' sister head?

Lily
Oh, my father!

Serena
An' chase de devil out of her down a steep
place into de sea like you used to do
time an' time again.

Porgy
Time an' time again, Oh, my Jesus!

Serena
Lif' dis po' cripple up out of de dus'!

auf dem See Genesareth...

Porgy
Amen!

Serena
Und der du desgleichen den Teufel ausgetrieben hast
aus den Besessenen,
wieder und wieder.

Porgy
Wieder und wieder.

Peter
Oh mein Jesus!

Serena
Oh Doktor Jesus, warum legst du nicht deine Hand
auf das Haupt unserer armen Schwester.

Lily
Oh, Vater unser!

Serena
Und jag den Teufel aus ihr raus und hinunter
is Wasser, wie du es dereinst getan hast
wieder und wieder.

Porgy
Wieder und wieder. Oh mein Jesus!

Serena
Erhebe diesen Krüppel aus dem Staub...

Porgy

Allelujah!

Serena

An' lif' up his woman an' make her well
time an' time again,
an' save us all for Jesus sake, Amen.

Porgy and Peter

Amen.

Serena

All right, now, Porgy, Doctor Jesus
done take de case.
By five o'clock dat woman goin' be well.

(Serena exits.)

*It is now full morning and Catfish Row is full of activity
with street vendors calling.)*

Strawberry Woman

Oh dey's so fresh an' fine,
An' dey's jus' off de vine,
Strawberry, strawberry, strawberry.
Oh, dey's so fresh an' fine
An' dey's jus' offen de vine,
Strawberry, strawberry, strawberry.

Peter

Here come de honey man,
yes mam, this de honey man.

Woman

Oh, honey man, honey man!

Porgy

Alleluja!

Serena

und erhebe seine Frau und mach sie gesund,
heute wie damals,
und erlöse uns alle in Jesu Namen, Amen.

Porgy und Peter

Amen

Serena

Alles klar, Porgy, Doktor Jesus
kümmert sich darum.
Um fünf Uhr ist diese Frau wieder gesund.

(Serena geht ab.)

*Jetzt ist es heller Morgen; die Catfish Row ist stark belebt und
überall rufen die Straßenhändler.)*

Erdbeerverkäuferin

Frische, allerfeinste
direkt vom Beet gepflückte
Erdbeeren! Erdbeeren!

Peter

Der Honigmann ist da!
Ja, meine Damen, der Honigmann.

Frau

He, Honigmann!

Peter

(not hearing her, keeps walking)

You got honey in the comb.

Yes mam, I got honey in the comb.

Woman

Hey there! I wants some honey!

Peter

An' is yo' honey cheap?

Annie

Peter, honey man!

Peter

Yes mam, my honey very cheap,
here come de honey man.

Annie

Gawd amighty, I's jus' wasting my breath on you,
'cause you ain' never goin' to hear no how.

Crab Man

I'm talkin' about devil crabs,
I'm talkin' about de food I sells,
She crab, she crab, devil crab.

Porgy

On yo' way, brother.

Crab Man

Devil crab!

Peter

(hört sie nicht, geht weiter)

Hast du Honig in der Wabe?

Ja, ich habe!

Frau

He du, ich möchte Honig kaufen!

Peter

Und ist der Honig billig?

Annie

Peter! Honigmann!

Peter

Ja, meine Damen, fast geschenkt!
Der Honigmann ist da!

Annie

Allmächtiger, ich kann schreien, was ich will,
du hörst mich sowieso nicht.

Krabbenverkäufer

Teufelskrebse, habt ihrs verstanden?
heute bei mir im Angebot:
Krebse, meine Damen... Teufelskrebse...

Porgy

Machs gut, Bruder.

Krabbenverkäufer

Teufelskrebse!

Maria

Hey, crab man!

Crab Man

I'm talkin' about de food I sell.
When I done talkin' about de food I sell,
talkin' about devil crab.
Now I's talkin' about yo' pocketbook,
I'm talkin' about devil crabs,
she crab, she crab,
devil crab... I'm talkin' about de food I sells.

(Maria picks crab, counts out money, pays Crab man, who then leaves.)

(Martin's bell strikes five.)

Porgy

Now de time, oh Gawd, now de time

Bess

(within the shanty)

Porgy, Porgy, dat you there, ain' it?

Porgy

Thank Gawd, thank Gawd!

(Bess appears in doorway dressed in night gown.)

Bess

I lonesome here all by myself, it's hot in there,
let me sit here with you in the cool.

Porgy

Oh, Bess! Bess!

Maria

Hallo Krabbenmann!

Krabbenverkäufer

Heute bei mir im Angebot!
Ich sags noch einmal, im Sonderangebot,
Teufelskrebse, hergehört!
Und ich sags euch, sie sind fast geschenkt!
Nur hier bei mir, Teufelskrebse...
Krebse, die Damen,
Teufelskrebse, im Angebot...

(Maria nimmt eine Krabbe, zählt ihr Geld und bezahlt den Krabbenverkäufer, der dann abgeht.)

(Die Glocke von St. Martin schlägt Fünf.)

Porgy

Jetzt ist die Zeit um, oh Gott.

Bess

(drinnen in der Hütte)

Porgy, Porgy, bist du's?

Porgy

Danke Gott, danke Gott!

(Bess kommt im Nachthemd zur Türe heraus.)

Bess

Ich fühl mich einsam ganz alleine... es ist heiß da drinnen.
Ich möchte mich zu dir setzen, wo`s kühl ist.

Porgy

Oh Bess! Bess!

Bess

I been sick, ain't I?

Porgy

You been very sick. But now I got you back, Bess.

Bess

How long I been sick?

Porgy

Over a week now.

You come back from Kittiwah with eye like fireball,
an' Maria get you into bed,
an' you ain' know me.

(Bess catches breath in a sob.)

Porgy

What's de matter, Bess?

Bess

I guess I ain' know nuttin' wid de fever, or
I ain' come back at all.

Porgy

Dat's all right, honey,
Don't you worry, honey,
I know you been with Crown.

Bess

How you know?

Bess

Ich war krank, nicht wahr?

Porgy

Du warst sehr krank. Aber jetzt hab ich dich wieder, Bess.

Bess

Wie lange war ich krank?

Porgy

Über eine Woche.

Du bist mit feuerroten Augen von Kittiwah zurückgekommen
und Maria hat dich ins Bett gesteckt.
Du hast mich nicht erkannt.

(Bess unterdrückt ein Schluchzen.)

Porgy

Was ist los, Bess?

Bess

Scheint so, ich hätte im Fieber alles vergessen,
sonst wäre ich nicht zurückgekommen.

Porgy

Ist schon gut, mein Schatz.
Reg dich nicht so auf, Schatz.
Ich weiß, du warst bei Crown.

Bess

Woher weißt du es?

Porgy

Gawd give cripple to understan' many thing
he ain' give strong men.

Bess

You ain' want me to go 'way?

Porgy

No, no, I ain' want you to go.
How things stan' 'tween you an' Crown?

Bess

He's comin' for me when de cotton come to town.

Porgy

You goin'?

Bess

I tell 'im, yes.
Porgy, Gawd, man!
Why yo' muscle pull up like that?
It make me afraid.

Porgy

You ain' got nuttin' to be afraid of;
I ain' try to keep no woman what don't want to stay.
If you want to go to Crown, dat's for you to say.

Bess

I wants to stay here, but I ain't worthy.
You is too decent to understan'.
For when I see him he hypnotize me,
when he takes hold of me with his hot hand.
Someday I know he's coming back to call me.
He's goin' to handle me an' hold me so.

Porgy

Gott lässt einen Krüppel oft mehr verstehen
als normale Menschen.

Bess

Willst du, dass ich weggehe?

Porgy

Nein nein, ich will nicht, dass du gehst.
Wie steht es zwischen dir und Crown?

Bess

Wenn die Baumwolle verladen wird, kommt er mich holen.

Porgy

Gehst du mit?

Bess

Ich hab ihm gesagt, ich tu`s.
Porgy, um Himmels Willen,
warum verkrampfst du deine Muskel so?
Du machst mir Angst.

Porgy

Du brauchst vor mir keine Angst zu haben.
Ich will eine Frau nicht halten, die nicht bleiben will.
Wenn du zu Crown gehen willst, musst du`s nur sagen.

Bess

Ich will ja bleiben, aber ich bin`s nicht wert.
Das verstehst du nicht, du bist zu anständig dazu.
Wenn er erst da ist, hypnotisiert er mich,
wenn er mich mit seiner heißen Hand packt.
Ich weiß, eines Tages kommt er zurück um mich zu holen,
und dann wird er mich einfach mitnehmen.

It's goin' to be like dyin', Porgy,
deep inside me –
But when he calls, I know I have to go.

Porgy

If dere warn't no Crown, Bess,
If dere was only jus' you an' Porgy, what den?

Bess

I loves you, Porgy, don' let him take me,
Don' let him handle me an' drive me mad.
If you kin keep me, I wants to stay here
Wid you forever, an' I'd be glad.

Porgy

There, there, Bess, you don' need to be
afraid no mo',
You's picked up happiness
and laid yo' worries down,
You goin' to live easy, you goin' to live high,
you goin' to outshine every woman in dis town.
An' remember, when Crown come,
that's my business, Bess!

Bess

I loves you, Porgy, Don' let him take me,
Don' let him handle me with his hot han',
if you kin keep me I wants to stay here
wid you forever. I got my man.

Porgy

What you think I is anyway,
to let dat dirty houn'dog steal my woman?
If you wants to stay wid Porgy, you goin' stay.
You got a home now, Honey, an' you got love.

Es wird sein, wie wenn ich sterbe, Porgy,
tief in mir...
aber ich weiß, wenn er kommt, muss ich fort.

Porgy

Wenn es keinen Crown gäbe, Bess,
wenn es nur dich und Porgy gäbe, was dann?

Bess

Ich liebe dich, Porgy, lass nicht zu, dass er mich holt,
dass er mich anfasst und mich hörig macht.
Wenn du mich behalten kannst, will ich immer
bei dir bleiben, und ich wäre glücklich.

Porgy

Hier, hier brauchst du dich nicht mehr zu fürchten,
du hast dein Glück ergriffen
und deinen Kummer abgelegt.
Dein Leben wird leicht und wunderbar,
du wirst alle Frauen dieser Stadt übertrumpfen.
Und vergiss nicht, wenn Crown kommt,
lass mich nur machen, Bess.

Bess

Ich liebe dich, Porgy, lass nicht zu, dass er mich holt,
dass er mich packt mit seiner heißen Hand.
Wenn du mich halten kannst, will ich immer
bei dir bleiben, bei meinem Mann.

Porgy

Wer glaubst du denn, dass ich bin,
dass ich diesen dreckigen Hund meine Frau stehlen lasse?
Wenn du bei Porgy bleiben willst, dann bleibst du.
Du hast jetzt ein Zuhause, Schatz, du wirst geliebt,

So no mo' cryin', can't you understan'?
You goin' to go about yo' business, singin'
'cause you got Porgy, you got a man.

*(Both exit.
Clara enters.)*

Maria

Why you been out on that wharf so long, Clara?
You got no cause to worry 'bout yo' man.
Dis goin' be a fine day.

Clara

I never see de water look so black.
It sits there waitin', holdin' its breath,
list'nin' for dat hurricane bell.

Maria

Hurricane bell! Lawd chile, dere ain' goin' be no
hurricane.
I's gettin' ole now an' I ain' hear dat bell,
but fo' time in my life.
Go 'long to de baby now an' quiet down.

*(The wind rises. Heads appear at windows and faces
show terror. People pass, shouting warnings.*

*The deep ominous clang of a bell is heard. It keeps
striking. Wind increases – clouds deepen – people from
court move about in terror.)*

Clara

(falling in a faint)
Jake! Jake!

du brauchst nicht mehr zu weinen, verstehst du?
Kümmere dich nur mehr um deinen Spaß und singe,
denn du hast Porgy, du hast einen Mann.

*(Beide ab.
Clara kommt.)*

Maria

Warum warst du so lange draußen auf der Mole, Clara?
Mach dir keine Sorgen um deinen Mann,
das Wetter bleibt heute ruhig.

Clara

Ich hab das Wasser noch nie so schwarz gesehen.
Es hockt da und wartet und hält den Atem an
und lauert auf die Sturmglocke...

Maria

Sturmglocke! Gott, mein Kind, es wird keinen Sturm geben.
So alt wie ich bin hab ich diese Glocke
erst viermal in meinem Leben gehört.
Geh wieder zu deinem Baby und beruhige dich.

*(Wind kommt auf. Köpfe zeigen sich an den Fenstern, die
Gesichter verraten Schrecken. Leute laufen vorbei und schreien
Warnungen.*

*Der tiefe, ahnungsvolle Ton der Sturmglocke ertönt. Die Glocke
hört nicht zu schlagen auf. Der Wind verstärkt sich, der Himmel
wird immer dunkler... die Menschen im Hof laufen panisch herum.)*

Clara

(kippt ohnmächtig um)
Jaka! Jake!

Scene 4

(Serena's room. Outside there is a terrific storm. Inside the negroes are huddled in groups. They try to drown out the storm with singing. Every face is filled with fear.)

Second Soprano Solo

Oh, Doctor Jesus, look down on me wit' pity.
Put Yo' lovin' arms thru de roof of dis house
an' lif' me to Yo' bosom till de storm is over.
Oh, Doctor Jesus, look down on me
why is You angry wit' dis po' sinner?
Why is You cryin' dose tears,
an' mumblin' dat thunder
when I ain' got nuthin' but rev'rence in me heart for You,
Lawd.
Oh, Doctor Jesus, look down on me.
If You is lookin' down on me wit' disfavor
I ain' know what to do,
'cause if worshippin' You ain' stoppin' dose tears an' dat
thunder,
Lawd, I ain' know jes' what to do, Lawd.
Oh, Doctor Jesus, look down on me I's beseechin' You
to look down on me wit' pity
an' I's hopin' You's about to put Yo' lovin' arms
thru de roof of dis house an' lif' me to Yo' bosom, Amen.

Tenor Solo

Oh, Lawd above, we knows You can destroy,
but we also knows You can raise,
an' we's beseechin' You to raise Yo' fallen chillen.
Oh, Lawd above, You got de pow'r to feed us,
you got the pow'r to clothe us,
an' You can lead us out of de wilderness.

4. Szene

(Serenas Zimmer. Draußen tobt ein schrecklicher Sturm. Drinnen kauern die Schwarzen gruppenweise zusammen. Sie versuchen, den Sturm mit ihrem Singen zu übertönen. Ihre Gesichter sind voll Angst..)

Zweites Sopransolo

Oh Doktor Jesus, schau mitleidig auf mich herab,
greif mit deinem liebenden Arm durch den Kamin dieses Hauses
und hebe mich an deinen Busen, bis der Sturm vorbei ist.
Oh Doktor Jesus, schau herab auf mich,
warum bist du zornig gegen mich armen Sünder?
Warum weinst du solche Tränen
und grummelst mit solchem Getöse,
wo ich doch nicht als Ehrfurcht für dich
in meinem Herzen hege?
Oh Doktor Jesus, schau herab auf mich.
Wenn du ungnädig auf mich herabsiehst,
so weiß ich nicht, was ich noch tun soll,
wenn meine Gebete deine Tränen
und deinen Donner nicht besänftigen.
Gott, ich weiß wirklich nicht, was ich tun soll.
Oh Doktor Jesus, schau herab auf mich, ich flehe dich an,
schau herab auf mich voll Erbarmen
und ich hoffe du streckst sehr bald deinen liebenden Arm
durch den Kamin dieses Hauses und hebst mich an deinen Busen,
Amen.

Tenorsolo

Oh Herr da droben, wir wissen, du kannst vernichten,
aber wir wissen auch, du kannst erheben,
und wir flehen dich an, deine gefallenen Kinder aufzuheben.
Oh Herr da droben, du allein nährst uns,
du allein kleidest uns,
du kannst uns aus der Wildnis führen.

Yes, Lawd, but we's not hungry now, an' we's got clo'es,
but we is askin' You to lead us out of de wilderness.
Oh, Lawd above, lead us out of de wilderness,
into de Golden Meadows an' de Silvery Streams.
Oh, Lawd above, we know You can destroy,
but we knows You can raise, too,
an' we's askin' You for Yo' assistance in dis time
of storm an' thunder an' lighntin'.
Oh, Lawd above, we warrants Yo' assistance
an' we's beseechin' You to raise Yo' fallen chillen, Amen.

First Soprano Solo

Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we,
look down wit' grace an' sympathy,
You whose po' chillen we is, show we how
You can protect Yo' chillen when dey is deserving.
Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we
when de clouds an' de storms start raisin' hell upon dis
earth.
We knows dat You can fix 'em,
'cause You is de great fixer,
oh my Father fix dat Satan,
tie up his hands an' his feet an' t'row him back where he
belong.
Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we, 'cause we is Yo'
deservin' chillen. Amen.
Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we wit' grace an'
sympathy
an' understandin' of which we knows You got plenty.
Oh, my Lawd, Amen.

Alto Solo

Professor Jesus, teach Yo' ignorant chillen
how to combat de fires an' torments
of dat black visitation from below.

Ja, Herr, wir leiden jetzt zwar keinen Hunger, und wir haben auch
Kleidung, aber wir bitten dich, uns aus der Wildnis zu führen.
Oh Herr da droben, führe uns aus der Wildnis heraus
zu den goldenen Weiden und den silbernen Flüssen.
Oh Herr da droben, wir wissen, du kannst vernichten,
aber wir wissen, du kannst auch erheben,
und wir bitten dich um deine Hilfe in dieser Zeit
von Sturm und Donners und Blitz.
Oh Herr da droben, wir benötigen deine Hilfe
und wir flehen dich an, deine gefallenen Kinder zu erheben.

Erstes Sopransolo

Oh himmlischer Vater, hab Erbarmen mit uns,
schau herab mit Gnade und Anteilnahme
auf uns, die wir deine armen Kinder sind. Zeig uns,
wie du deine Kinder schützen kannst, wenn sie es verdienen.
Oh himmlischer Vater, hab Erbarmen mit uns,
wenn Wolken und Stürme plötzlich die Hölle über diese Erde
bringen.
Wir wissen, du kannst sie alle bändigen,
denn du bist der große Bändiger,
oh mein Vater, bändige diesen Satan,
fessle seine Hände und seine Füße und wirf ihn dorthin zurück,
wo er hingehört.
Oh himmlischer Vater, hab Erbarmen mit uns, den wir sind deine
dankbaren Kinder. Amen.
Oh himmlischer Vater, hab Erbarmen für uns und Gnade und
Anteilnahme und Verständnis, denn wir wissen, du hast davon in
Überfülle.
Oh mein Gott, Amen.

Altsolo

Professor Jesus, lehre deine ahnungslosen Kinder
die Feuer und Martern
der schwarzen Heimsuchung von da unten zu bekämpfen.

We leans on You, Professor Jesus, what die on Calbery.
Dispense Yo' blessings on Yo' needful an' Yo' grateful
followers.

Cast away dose black clouds an' de darkness
an' show we de golden sunshine gleaming once again.
Professor Jesus, teach Yo' ignorant chillen, cast away
dose black clouds, etc.,
an' show we de golden sunshine
shin' on de fields an' de meadows
an' de mountains an' de plains, Amen.

First Bass Solo

Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heart to save us,
I's given You six chillen to add to Yo' legions,
my po' wife is now wid You three year dis October,
oh, Captain Jesus, but we is seven left to tell dat
Satan man where he get off at.
We has all lived sweetly an' sweetly we is willin' to die for
You.

Oh, Captain Jesus, we knows how sweetly You treats
Yo' soldiers, when You opens the gates for dem.
Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heart to save us
worshippers
'cause there is no truer followers of de Lawd den what's
prayin' to You now.
Oh, Captain Jesus, we has all lived sweetly an' sweetly
we is willin' to die for You, Amen.

Second Bass Solo

Oh, Father, what die on Calbery, we's dependin' on You
we's leanin' on You to case the rocky way,
we's been trabblin' de straight an' narrow path dat ends
in glory.
Oh, Father, what die on Calbery, darkness has

Wir halten uns an dich, Professor Jesus,
der du am Kalvarienberg starbst.

Streu aus deinen Segen auf deine bedürftigen und dankbaren
Jünger.

Jage hinweg die schwarzen Wolken und die Dunkelheit
und zeig uns das goldene Sonnenlicht wieder im hellen Glanz.
Professor Jesus, lehre deine ahnungslosen Kinder, jage hinweg
die schwarzen Wolken etc.

und zeig uns das goldene Sonnenlicht,
wie es auf die Felder und die Weiden
und die Berge und die Ebenen leuchtet, Amen.

Erstes Basssolo

Oh Káp`tn Jesus, nimm dir ein Herz und rette uns,
ich hab dir schon sechs Kinder für deine Heerscharen geschenkt,
meine arme Frau wird im Oktober schon drei Jahre bei dir sein,
oh Káp`tn Jesus, aber wir sind noch immer Sieben
um diesen Satan zur Hölle zu schicken.

Wir haben in Wonne gelebt und mit Wonne wollen wir
für dich sterben.

Oh Káp`tn Jesus, wir wissen, mit welchen Wonnen du deine
Krieger beschenkst, wenn du ihnen die Tore aufschließt.

Oh Káp`tn Jesus, nimm dir ein Herz und rette die, die dich
anbeten,

denn es gibt keine wahreren Gefolgsleute des Herrn als die, die
hier zu dir beten.

Oh Káp`tn Jesus, wir haben in Wonne gelebt und mit Wonne
wollen wir für dich sterben, Amen.

Zweites Basssolo

Oh Vater, der am Kalvarienberg starb, wir brauchen dich,
wir halten uns an dich, um den felsigen Pfad zu wandeln,
wir kennen bloß den geraden und simplen Weg,
der zum göttlichen Ruhm führt.

Oh Vater, der am Kalvarienberg starb,

descended,
we all knows it's temporary, Lawd,
but de sooner it disappears, de sooner we gets goin' to
You, Lawd.
Oh, Father, what die on Calbery, maybe we is po'
mis'able sinners,
but we certainly tries all de live long day
to follow Yo' teachings.
Lawd, oh, Father, if we ain' been doin' jus' what You is
wishin' us to do,
it ain' because we ain' been tryin',
'cause we is been tryin' to follow Yo' sacred teachin's all
de live long day, Amen.

All

Lawd, hab mercy.
Oh, de Lawd shake de Heavens
an' de Lawd rock de groun', Ah -
An' where you goin' stand,
my brudder an' my sister,
when de sky come a-tumblin' down.
Oh, de sun goin' to rise in de wes',

Man

My Jesus.

All

An' de moon goin' to set in de sea –

Woman

My Saviour.

All

An' de stars goin' to bow befo' my Lawd,

die Dunkelheit kam über uns,
wir alle wissen, dass sie vergehen wird,
aber je schneller sie verschwindet, desto schneller werden wir dir
wieder entgegengehen.
Oh Vater, der am Kalvarienberg starb, vielleicht sind wir arme und
elende Sünder,
aber wir versuchen ganz sicher den lieben langen Tag nichts
anderes, als deinen Lehren zu folgen.
Herr und Vater, wenn wir nicht genau das getan haben,
was du von uns erwartest,
dann nicht, weil wir es nicht versucht haben,
denn wir haben den lieben langen Tag versucht,
deinen heiligen Lehren zu folgen, Amen.

Alle

Herr, erbarme dich!
Wenn der Herr den Himmel erschüttert,
wenn der Herr die Erde beben lässt,
wo wirst du sein,
mein Bruder, meine Schwester,
wenn der Himmel zur Erde fällt?
Wenn die Sonne im Westen emporsteigt,

Mann

Mein Jesus.

Alle

und der Mond im Osten ins Meer taucht,

Frau

Mein Heiland.

Alle

und wenn sich die Sterne vor meinem Herrn verneigen,

bow down befo' my Lawd
Who died on Calvarie.
Oh, de Lawd raise de water an' de hypocrite drown,
An' where you goin' stand
my brudder an' my sister...
etc.

Porgy

Clara, come sing wid us, sister, ain' you know,
song make you forget yo' trouble.
An' lif' up dat burden of sorrow offen yo' heart.

Clara

I 'mos' lose my mind wid yo' singing only
dat one song over an' over since daylight yesterday.

Serena

We got to be ready singin' praises to de Lawd
when Gabriel soun' dat trumpet
An' de graveya'ds spew up de dead.

Sporting Life

We had storm befo',
I ain' so sure this is Judgment Day.

Serena

Well, anyhow, it ain' no time
fo' takin' no chances.

(There is a sudden burst of wind, lightning and thunder.)

Clara

(holding her baby)
One of dese mornin's you goin' to rise up singin',
Den you'll spread yo' wings an' you'll take de sky,

der am Kalvarienberg starb.
Wenn der Herr die Fluten schickt und die Heuchler ersäuft,
wo wirst du sein,
mein Bruder, meine Schwester...
etc.

Porgy

Clara, sing mit uns mit. Schwester, denk daran,
das Singen lässt dich deine Sorgen vergessen,
es erleichtert die schwere Last, die dein Herz bedrückt.

Clara

Ich halt das nicht mehr aus, ihr singt immer wieder
dasselbe Lied seit gestern Abend.

Serena

Wir singen dem Herrn Lieder, um bereit zu sein,
wenn Gabriels Trompete ertönt
und die Gräber ausspeien die Toten.

Sporting Life

Vielleicht ist's ja bloß ein Sturm
und nicht das Jüngste Gericht.

Serena

Wie auch immer, aber wenn ich drauf wetten würde,
dann sicherlich heute.

(Ein plötzlicher Ausbruch von Wind, Blitz und Donner.)

Clara

(hält ihr Baby)
Eines Morgens wirst du singend erwachen,
dann öffnest du die Flügel und steigst zum Himmel,

But till dat mornin', dere's a-nothin' can harm you
Wid Daddy an' Mammy standin' by.

All

Lawd hab mercy on our soul.
Oh, de sun goin' to rise in de wes' etc.

Porgy

What make you so still, Bess,
you ain' sayin' nuttin'.
You ain' afraid, is you honey?

Bess

I jus' thinkin', an' you know what I's thinkin' about?

Porgy

You's thinkin' what dis storm mus' be like
atramplin' over de sea islands,
dese waves mus' be runnin' clean across Kittiwah.
Ain' nobody could live on dat damn island
in a storm like dis

Bess

I guess you got me for keeps, Porgy.

Porgy

Ain' I tell you dat all along?

*(Lightning flash and the roar of storm drown out singing.
There is fearful screaming and shouting.)*

All

Oh, dere's somebody knockin' at de do',
Oh, dere's somebody knockin' at de do',
Oh, Mary, oh, Marta,

doch bis dahin kann dir nichts passieren,
denn Papa und Mama sind bei dir.

Alle

Herr, erbarm dich unserer Seelen.
Wenn die Sonne im Westen emporsteigt etc.

Porgy

Warum bist du so ruhig, Bess?
Warum sagst du nichts?
Du hast doch keine Angst, oder, Schätzchen?

Bess

Ich denk gerade an... na, du weißt schon woran.

Porgy

Du denkst, wie dieser Sturm wohl ist,
wenn er über die kleinen Inseln trampelt,
wie diese Wellen quer über Kittywah laufen.
Da kann keiner überleben auf dieser verdammten Insel
in so einem Sturm.

Bess

Ich glaube, jetzt gehöre ich dir für immer.

Porgy

Hab ich`s dir nicht immer gesagt?

*(Blitze zucken und das Heulen des Sturms ersticken den Gesang.
Ängstliches Schreien und Brüllen.)*

Alle

Hör, wer klopft da an deine Türe,
hör, wer klopft da an dein Tor,
oh Maria, oh Marta,

Dere's somebody knockin' at de do'.

Peter

I hear Death knockin' at de do'.

Lily

What you say, Daddy Peter?

Peter

I hear Death knockin' at de do'.

Lily

It mus' be death or Peter can't hear 'im.
He can't hear no livin' pusson.

Mingo

He ain't hear nuttin', ain' nobody knock.

Peter

Death knockin' at de do'.

Maria

Open de do', Mingo, an' show Peter
dere ain' nobody dere.

Mingo

Open um up yo'self.

Maria

All right, I'll show you.

(She takes a step, then there is a loud knock. Several men throw themselves against the door which shakes violently.)

hör, es klopft einer an dein Tor.

Peter

Ich höre den Tod an die Türe klopfen!

Lily

Was sagst du da, Väterchen Peter?

Peter

Ich höre den Tod an die Türe klopfen!

Lily

Es ist der Tod, sonst würde Peter nichts hören.
Er ist taub und hört keinen lebendigen Menschen.

Mingo

Er hört nichts und keiner klopft.

Peter

Der Tod klopft an die Türe.

Maria

Mach die Türe auf, Mingo, und zeig Peter,
dass keiner draußen ist.

Mingo

Öffne sie doch selber.

Maria

Na gut, ich zeigs euch.

(Sie macht einen Schritt – plötzlich hört man ein lautes Klopfen. Einige Männer werfen sich gegen die Türe, die heftig bebzt.)

Woman

Dat ain' no use, if he's Death, he comin' in anyway.

Maria

Oh, Gawd, Gawd, don't let 'im in.

*(The door gives way inward, pushing men back.
Crown enters.)*

Crown

You is a nice parcel of Christians,
shut a friend out in a storm like dis!

Serena

Who' frien' is you?

Crown

I's yo' frien', Sister.

(Sees Bess.)

Oh, here's de woman I's lookin' fo'.

Why you ain' come an' say hello to yo' man?

Bess

You ain't my man!

Crown

It's sho' time I was comin' back for you, sweet Bess!

You ain't done much for yo'self while I been gone.

Ain' dere no whole ones left?

Bess

You keep yo' mouth off Porgy.

Crown

Woman, do you want to meet yo' Gawd?

Frau

Es hilft nichts, wenn es der Tod ist, kommt er sowieso herein!

Maria

Oh lieber Gott, lass ihn nicht herein.

*(Die Türe gibt nach innen nach und schiebt die Männer zurück.
Crown tritt ein.)*

Crown

Ihr seid mir wahre Christenmenschen,
sperrt einen Freund aus in diesem Sturm!

Serena

Wessen Freund bist du?

Crown

Dein Freund, Schwester.

(Er entdeckt Bess.)

Da ist ja die Frau, die ich suche.

Komm schon her und begrüße deinen Mann!

Bess

Du bist nicht mein Mann.

Crown

Höchste Zeit, das ich zurückkomme, Süße!

Hast wohl `ne Pechsträhne gehabt, während ich weg war.

Ist kein ganzer Mann für dich übrig?

Bess

Lass Porgy in Ruhe.

Crown

Mädchen, bist du lebensmüde?

Come here!

Bess

Porgy my man now!

Crown *(laughing)*

Well, for Gawd sake, does you call dat a man?

Well don' you min', I got de forgivin' nature
an' I goin' take you back.

*(He grabs Bess. Porgy rises to defend her. Crown throws
him back and he falls to the floor.)*

Porgy

Turn dat woman loose!

Bess

(tearing herself loose)

Keep yo' han' off me.

Serena

You bes' behave yo'self in dis storm!

Don' you know, Gawd might strike you dead!

Crown

If Gawd want to kill me, He had plenty of
chance 'tween here an' Kittiwah Island.

Me an' Him havin' it out all de way from Kittiwah,
firs' Him on top, den me on top.

There ain' nothin' He likes better
den a scrap wid a man.

Gawd an' me is frien'!

(thunder)

Hear dat? Gawd's laughin' at you!

Komm sofort her!

Bess

Porgy ist jetzt mein Mann.

Crown *(lacht)*

Ehrlich, in Gottes Namen, das nennst du einen Mann?

Na, mach dir keinen Kopf, ich bin nicht nachtragend
und nehme dich zurück.

*(Er packt sie. Porgy versucht, sie zu verteidigen. Crown schleudert
ihn zurück und er stürzt zu Boden.)*

Porgy

Lass diese Frau los!

Bess

(befreit sich)

Hände weg von mir!

Serena

Benimm dich wenigstens in diesem Sturm!

Wisse, Gott könnte dich jederzeit erschlagen!

Crown

Wenn Gott mich töten wollte, hätte er genug Gelegenheit gehabt
zwischen hier und der Insel Kittiwah.

Er und ich, wir habens unterwegs ausgetragen.

Erst war er obenauf, dann war ich obenauf...

es gibt nichts, was Gott so liebt

wie den Kampf von Mann zu Mann.

Gott ist mein Freund!

(Donnerschlag)

Hörst du? Gott lacht dich aus!

Woman

(on knees)

Oh, de Lawd shake de Heavens an' de
Lawd rock de ground,

All

Ah ah ah,
an' where you goin' stan',
my brudder an' my sister,
when de sky come tumblin' down...
etc.

Crown

Here, cut dat out! Stop it!
I didn't come here all the way from Kittiwah
to sit up wid no corpses.
Dem dat is in such a hurry to meet de Judgement,
All deys gots to do is kiss dereselves goodbye
an` step out dat door.
Daddy Peter, here`s yo chance.
De Jimcrow`s leavin` an` you don` need no ticket.
(Crosses to Serena)
How about you, ole Lady?
What, dere ain`t no travellers?
Don`t you hear Gawd a`mighty laughin` at you?
Dat`s right, Gawd laugh an` Crown laugh back.

(The storm noises rise.)

Ha, ha, ha, ha! Dat's right, drown 'em out,
don' let 'em sing.
How 'bout dis one, Big Frien'?

Frau

(auf den Knien)

Wenn der Herr den Himmel erschütteret,
wenn der Herr die Erde beben lässt...

Alle

Ah ah ah,
wo wirst du sein,
mein Bruder, meine Schwester,
wenn der Himmel zur Erde fällt...
etc.

Crown

Hört auf damit! Aus, halt!
Ich bin nicht den langen Weg hergekommen
um hier mit Zombies herumzuhocken.
Wer Jüngsten Tag nicht erwarten kann,
braucht nur Tschüss zu sagen
und bei der Türe hinauszulaufen.
Väterchen Peter, nütz deine Chance!
Die Eisenbahn geht ab und dein Ticket ist gratis.
(Er geht zu Serena.)
Was ist mit dir, alte Dame?
Was, keiner meldet sich?
Hört ihr, der allmächtige Gott lacht euch aus!
Ja genau, Gott lacht und Crown lacht zurück.

(Der Sturm wird immer lauter.)

Ha, ha, so ist´s recht! Stopf ihnen das Maul,
lass sie nicht singen.
Dafür sing ich dir was vor, alter Freund!

A red-headed woman
makes a choo-choo jump its track.
A red-headed woman
she can make it jump right back.
Oh, she's jus' nature's child,
She's got somethin' dat drives men wild.
A red-headed woman's gonna take you
wedder you're white, yellow or black.

But show me de redhead
that kin make a fool of me!
Oh, she ain' existin' on de lan' or on de sea.
Oh you kin knock me down,
If they don't fall for Brudder Crown.
Oh, show me de redhead
dat kin make a goddam fool of me!

Oh, show me de redhead
that kin make a fool of me...
etc.

All

(singing to drown out Crown)
Oh Lawd, Lawd, save us, don't listen to dat Crown,
Lawd Jesus, Oh, pay no min' to dat Crown,
Oh, Lawd, strike him down, strike him down.
Oh, Lawd, don't listen to dat Crown.

Crown

I said a fool out o' me!

(Clara at window, screams and falls back.)

Bess

Jake's boat in de river, upside down!

Ein rothaariges Weib
lässt einen Zug aus den Geleisen springen,
ein rothaariges Weib
lässt ihn wieder zurückspringen.
Sie ist eben ein Kind der Natur,
sie hat, was die Männer wild macht.
Ein rothaariges Weib kriegt jeden,
egal, ob er weiß, gelb oder schwarz ist.

Aber die rote Hexe will ich sehen,
die mich zum Narren macht.
Die gibt's zu Land und zu Wasser nicht,
da könnt ihr Gift drauf nehmen,
die Bruder Crown nicht kleinkriegt.
Ja, die rote Hexe will ich sehen,
die mich zum verdammten Narren macht!

Ja, die rote Hexe will ich sehen,
die mich zum Narren macht...
etc.

Alle

(singen, um Crown zu übertönen)
Herr, rette uns, hör' nicht auf diesen Crown,
Herr Jesus, achte nicht auf diesen Crown,
oh Herr, streck' ihn nieder...

Crown

Wo ist die, die mich schafft?

(Clara, die am Fenster steht, schreit auf und stürzt zurück.)

Bess

Da ist Jakes Boot im Fluss... gekentert!!

Clara

Jake! Jake!
Bess, keep my baby for me till I get back!

(Bess reaches out for Baby. Clara rushes out into the storm.)

Bess

Clara oughtn't to be out dere all by herself.
Won't somebody go to Clara?
Ain't dere no man here?

Crown

Yeah, where is a man?
Porgy, what you sittin' dere for?
Ain't you hear yo' woman callin' for a man?
Looks to me like dere ain' only one man 'roun' here!
All right, I'm goin' out to get Clara,
then I'm comin' back to get you.

Porgy

No, you don't!

Crown

All right, Big Frien', we's on for another bout!

*(Crown opens door and plunges out.
Storm extinguishes the lamp.)*

Singers

Oh, Doctor Jesus, look down on me wit' pity, *etc.*
Oh, Lawd above, we knows You can destroy, *etc.*
Oh, Captain Jesus, find it in Yo' heart to save us, *etc.*

Clara

Jake! Jake!
Bess, pass auf mein Baby auf, bis ich zurück bin.

(Bess greift nach dem Baby. Clara läuft in den Sturm hinaus.)

Bess

Clara darf nicht alleine da hinaus.
Will ihr denn keiner zu Hilfe kommen?
Gibt es hier keinen Mann?

Crown

Ja, wo ist ein Mann?
Was sitzt du hier rum, Porgy?
Hörst du nicht, deine Frau ruft nach einem Mann!
Sieht so aus, als ob es hier nur einen einzigen Mann gibt.
Schon gut, ich gehe jetzt und hole Clara,
dann komm ich zurück und hole dich.

Porgy

Das wirst du nicht.

Crown

Schon gut, Freundchen, darüber reden wir ein andermal.

*(Crown öffnet die Türe und läuft hinaus.
Der Sturm löscht das Licht aus.)*

Alle

Oh Doktor Jesus, blicke gnädig auf mich herab ... *etc.*
Oh Herr da oben, der du uns erniedrigst... *etc.*
Oh Kapitän Jesus, rette uns... *etc.*

Professor Jesus, teach Yo' ignorant chillen, *etc.*
Oh, Hev'nly Father, hab mercy on we, *etc.*
Oh, Father what die on Calbery, *etc.*

Amen!

Professor Jesus, lehre deine unwissenden Kinder... *etc.*
Oh Himmlischer Vater, erbarme dich unser... *etc.*
Oh Vater, der du für uns starbst ... *etc.*

Amen!

ACT THREE

Scene 1

Catfish Row. The next night.

Chorus

(is heard from inside a house)

Clara, Clara, don't you be downhearted,
Clara, Clara, don't you be sad an' lonesome.
Jesus is walkin' on de water,
rise up an' follow Him home.
Oh, Lawd, oh my Jesus,
rise up an' follow Him home.

Jake, Jake, don't you be downhearted... etc.

Crown, Crown, don't you be downhearted...

Sporting Life

(laughing under Serenas stairs)

Ha ha ha.

Maria

(Carries things from table to shop.)

You low-lived skunk, ain' you got no shame,
laughin' at those po' womens what's
singin' for their mens los' in the storm.

Sporting Life

I ain't see no sense in makin' such a fuss
over a man when he's dead;
When a gal loses her man dere's plenty o'
men still livin' what likes good lookin' gals.

DRITTER AKT

1. Szene

Die Catfish Row am folgenden Abend.

Chor

(ist aus einem Haus zu hören)

Clara, sei nicht betrübt!
Clara, sei nicht traurig und einsam!
Jesus kommt über die Wasser,
erhebe dich und folge ihm heim.
O Herr, oh mein Jesus!
Erhebe dich und folge ihm heim.

Jake, sei nicht betrübt... etc.

Crown, sei nicht betrübt...

Sporting Life

(lacht unter Serenas Stiegenaufgang)

Ha ha ha...

Maria

(die gerade ihr Geschäft schließt)

Du mieses Stinktier, schämst du dich nicht,
über diese armen Frauen zu lachen,
die ihre Männer beklagen, die sie im Sturm verloren haben?

Sporting Life

Ich seh`s nicht ein, soviel Aufhebens
wegen einem toten Mann zu machen.
Verliert eine ihren Mann, bleiben genug lebendige
Männer übrig, die hübsche Mädchen lieben.

Maria

I know it ain' dem gals you is after,
ain' you see, Bess got no use for you,
ain' you see she got a man?

Sporting Life

I see more'n dat, auntie, I see she got two men.

Maria

What you mean by dat? Bess got two men,
Crown dead, ain' he?

Sporting Life

Ha ha ha...

I ain' tellin' you nothin',
but a woman who got jus' one man
maybe she got him for keeps,
but when she got two mens
There's mighty apt to be a carvin',
den de cops comes in an' takes de leavin's.
An' pretty soon she ain't got none.

(Maria closes window. Sporting Life goes off.)

Bess

(singing to Clara's baby at window)

Summertime an' the livin' is easy,
Fish are jumpin', an' the cotton is high.
Oh, yo' daddy's rich an' yo' ma is good lookin',
so hush, little baby, don' you cry.

(Bess leaves window. Night falls on Catfish Row.)

Crown enters the empty courtyard and picks his way stealthily across the court. Dropping to his hands and

Maria

Ich weiß, du bist hinter einer anderen her.
Du siehst doch, Bess braucht dich nicht,
du siehst doch, sie hat einen Mann!

Sporting Life

Ich sehe mehr als das, Tantchen, sie hat zwei Männer.

Maria

Was meinst du damit?
Crown ist doch tot, oder?

Sporting Life

Ha ha ha...

Ich sage gar nichts, nur soviel:
hat `ne Frau bloß einen Mann,
kann sie ihn vielleicht halten,
hat sie aber zwei Männer,
dann schaut`s ganz nach einem Gemetzel aus,
dann sammeln die Bullen die Überreste ein,
und auf einmal hat sie gar keinen mehr.

(Maria schließt ihr Fenster. Sporting Life geht ab.)

Bess

(am Fenster, Claras Baby in den Schlaf singend)

Sommerzeit – das Leben ist leicht,
die Fische springen und die Baumwolle steht gut.
Dein Papa ist reich und deine Mama sieht gut aus,
drum still, kleines Baby, weine nicht.

(Bess verlässt das Fenster. Es wird Nacht in der Catfish Row.)

Crown betritt den leeren Hof und schleicht vorsichtig zur anderen Seite. Er lässt sich auf Hände und Knie nieder und kriecht

knees he crawls toward Porgy's door. He passes under Porgys window. Above Crown, the shutter opens slowly. An arm is extended, the hand grasping a long knife. The arms descends, plunging the knife into Crowns back. The knife is withdrawn and hurled into court. Crown staggers to upright position, as Porgy leans from window and closes both hands around his throat. They struggle at the window; and Porgy kills Crown and hurls him to centre of the court.)

Porgy

(laughing triumphantly)

Bess, Bess, you got a man now, you got Porgy!

zu Porgys Türe. Er kommt an Porgys Fenster vorbei. Ober ihm öffnet sich der Fensterladen langsam. Ein Arm wird herausgestreckt, die Hand hält ein Messer. Der Arm senkt sich und sticht das Messer in Crowns Rücken. Das Messer wird herausgezogen und in den Hof geschleudert. Crown richtet sich schwankend auf, darauf lehnt sich Porgy aus dem Fenster und schließt beide Hände um Crowns Hals. Sie kämpfen am Fenster; schließlich tötet Porgy Crown und schleudert den Körper auf den Hof.)

Porgy

(lacht triumphierend)

Bess, jetzt hast du einen Mann, jetzt hast du Porgy!

Scene 2

*(Catfish Row. Next morning.
Detective and Coroner appear at gate.)*

Detective

Wait for us at the corner, Al.
We'll put the widow through first.

*(climbs steps to Serena's window, knocks and descends
to court)*

Come an down, Serena Robbins, and make
it damn quick!

(slight pause; then shutter pops open)

Annie (at window)

Huh! Serena been very sick in her bed three day
an' I been here with her all de time.
(pops back in – closes shutters)

Detective

The hell she has. Tell her if she don't come
down I'll get the wagon and run her in.

*(Serena appears at the window, holding herself up with
great difficulties. Her head is wrapped in an towel.)*

Detective

Where were you last night, Serena Robbins?

Serena (groans)

I been sick in dis bed three day an' three night.

2. Szene

*(Die Catfish Row am nächsten Morgen.
Der Detektiv und der Leichenbeschauer kommen ans Tor.)*

Detektiv

Warte an der Ecke auf uns, Al.
Wir knöpfen uns zuerst die Witwe vor.

*(Er steigt die Treppen zu Serenas Fenster hinauf, klopft an und
kommt wieder herunter.)*

Komm runter, Serena Robbins,
und zwar plötzlich!

(Kurze Pause, dann öffnet sich der Fensterladen.)

Annie (am Fenster)

Oje! Serena liegt seit drei Tagen schwerkrank im Bett.
Ich war die ganze Zeit bei ihr.
(Sie schlüpft wieder hinein, der Laden schließt.)

Detektiv

Die lügt ja wie gedruckt. Sag ihr, wenn sie nicht runterkommt,
hole ich den Wagen und loch sie ein.

*(Serena erscheint am Fenster, sie hält sich nur mit Mühe aufrecht.
Um ihren Kopf hat sie ein Handtuch geschlungen.)*

Detektiv

Wo warst du letzte Nacht, Serena Robbins?

Serena (stöhnt)

Ich liege schon drei Tage und drei Nächte krank in diesem Bett.

<p>Annie An' we been nursin' her all dat time.</p> <p>Other Woman Dat's de Gawd's truth.</p> <p>Coroner Would you swear to that?</p> <p>Three Women We swear to that, boss.</p> <p>Coroner There you are, an air-tight alibi.</p> <p>Detective Just two months ago right here Crown killed your husband, didn't he? Answer me, you'll either talk here or in jail. Did Crown kill you husband, yes or no?</p> <p>Women We swear to dat, boss.</p> <p>Detective And last night Crown got his right here, didn't he?</p> <p>Annie Go 'long, boss, ain' dat gentleman say we is "alabi"?</p> <p>Detective Was Crown killed here – yes or no?</p> <p>Serena, Annie and other Woman We ain' see nuttin', boss. We been in dis room three day</p>	<p>Annie Und wir haben sie die ganze Zeit gepflegt.</p> <p>Andere Frau Das ist die reine Wahrheit, sowahr mir Gott helfe.</p> <p>Leichenbeschauer Könnt ihr darauf schwören?</p> <p>die drei Frauen Wir schwören, Boss.</p> <p>Leichenbeschauer Da haben Sie`s, ein wasserdichtes Alibi.</p> <p>Detektiv Vor gerade zwei Monaten hat Crown hier deinen Mann umgebracht, oder? Du antwortest auf meine Fragen, entweder hier oder im Gefängnis. Hat Crown deinen Mann umgebracht, ja oder nein?</p> <p>Die drei Frauen Wir schwören es, Boss.</p> <p>Detektiv Du hast es Crown letzte Nacht heimgezahlt, was?</p> <p>Annie Ich bitt` Sie, Boss, der Herr sagt doch, wir sind ihr „Alibi“.</p> <p>Detektiv Crown wurde hier getötet, ja oder nein?</p> <p>Serena, Annie und andere Frau Wir wissen von nichts, Boss. Wir waren in diesem Zimmer drei</p>
--	---

an' night an' de window been closed.

Detective

Look at me, Serena Robbins. Do you mean to tell me that the man who killed your husband was bumped off under your window, and you didn't know it?

Serena, Annie and other Woman

We ain' see nuttin' Boss. We been in dis room three days an' nights.

Detective

Three days and nights!

Annie

An' de window been closed.
(They close shutters.)

Detective

You needn't do that one again.
Oh hell! You might as well argue with a parrot, but you'll never break their story.
But I'll get you a witness for your inquest.
Step over here an' I'll put the cripple through.

(goes to Porgy's door and kicks it open violently)
Come out here both of you, step lively now!

(Bess helps Porgy to the doorstep, then she stands by him, the baby in her arms. Sporting Life enters court and silently watches.)

Tage und drei Nächte und das Fenster war zu.

Detektiv

Schau mir in die Augen, Serena Robbins. Du willst mir erzählen, dass der Kerl, der deinen Mann umgebracht hat, unter deinem Fenster umgelegt wurde und du hast von nichts eine Ahnung?

Serena, Annie und andere Frau

Wir wissen von nichts, Boss. Wir waren in diesem Zimmer drei Tage und drei Nächte...

Detektiv

Drei Tage und drei Nächte...

Annie

...und das Fenster war zu.
(Sie schließen die Läden.)

Detektiv

Das brauchen wir nicht zu wiederholen.
Zum Teufel, genauso könnte man mit einem Papagei diskutieren. Man wird aus ihnen nichts rauskriegen.
Aber ich verschaff dir einen Zeugen für die Leichenschau.
Komm her, ich hol dir den Krüppel raus.

(Er geht zu Porgys Türe und öffnet sie, indem er heftig dagegen tritt.)

Kommt raus alle beide, aber ein bisschen dalli!

(Bess hilft Porgy zum Treppenabsatz und bleibt dann bei ihm stehen, das Baby im Arm. Sporting Life betritt den Hof und sieht verborgen zu.)

Coroner

(goes to Porgys door, knocks, Porgy opens)
What is your name?

Porgy

Jus` Porgy. You knows me, boss,
You done give me plenty of pennnies
on Meetin` Street.

Coroner

Of course – you're the goat man, Porgy.
I didn't know you with no wagon.
I'm the coroner, not a policeman.
Now this dead one, Crown,
You knew him by sight, didn't you?
You'd know him if you saw him again?

Porgy

Yes, boss, seems like I remember him,
When he used to come 'roun' here long time ago.
But I ain' care none 'bout seein' him.

Detective

Well, you've got to see him anyway.
Come along.

Coroner

You needn't be afraid.
All you've got to do is to view the body
as a witness, and tell us who it is.

Porgy

(terror-stricken)
I got to go an' look at Crown's face ...

Leichenbeschauer

(geht zu Porgys Türe, klopft. Porgy öffnet.)
Wie heißen Sie?

Porgy

Einfach Porgy. Sie kennen mich, Boss,
Sie haben mir jede Menge Pennies
in der Meetin` Street gegeben.

Gerichtsarzt

Natürlich – Sie sind Porgy, der Ziegen-Mann.
Ohne Ihren Wagen hab ich Sie nicht erkannt.
Ich bin der Leichenbeschauer, ich bin kein Polizist.
Diesen Toten, den Crown,
den kannten Sie vom Sehen, nicht wahr?
Würden Sie ihn wiedererkennen, wenn Sie ihn sehen?

Porgy

Ja Boss, mir scheint, ich kann mich an ihn erinnern,
er war mal hier in der Gegend vor längerer Zeit.
Aber ich leg keinen Wert drauf ihn zu sehen.

Detektiv

Du musst ihn dir trotzdem ansehen.
Komm mit.

Leichenbeschauer

Sie brauchen keine Angst zu haben.
Sie brauchen nichts anderes zu tun, als die Leiche
als Zeuge anzusehen und uns zu sagen, wer es ist.

Porgy

(zu Tode erschrocken)
Ich muss mitkommen und in Crowns Gesicht sehen...

Coroner

Yes, that's all.

Porgy

With all dem white folks lookin' at me?

Coroner

Oh cheer up. I reckon you've seen a dead body before. It'll all be over in a few minutes.

Porgy

There ain' goin' be nobody in dat room 'cept me?

Detective

Just you an' Crown, if you can still call him one.

Porgy

Boss, I couldn't jus' bring a woman wid me?
I ... I couldn't even carry my woman?

Detective

No! You can't bring anyone. I'll send an officer to help you out.

Porgy

Boss, boss ...

Detective

Now get this ... I have summoned you an' you have to go. Or you'll go to jail for contempt of court.

(Leaves with Coroner. Porgy turns to Bess.)

Leichenbeschauer

Das ist alles.

Porgy

Und all die Weißen schauen mir dabei zu?

Leichenbeschauer

Kopf hoch! Ich wette, du hast schon mal eine Leiche gesehen. In ein paar Minuten ist alles vorbei.

Porgy

Außer mir wird niemand anderer in diesem Raum sein?

Detektiv

Nur du und Crown, oder das, was von ihm übrig ist.

Porgy

Boss, könnte ich wenigstens eine Frau mitnehmen?
Wenn... wenn meine Frau mitkäme?

Detektiv

Nein! Du nimmst niemanden mit. Ein Polizist wird dich wieder nach Hause bringen.

Porgy

Boss, Boss..

Detektiv

Jetzt Schluss damit... ich hab dich vorgeladen und du musst Folge leisten. Oder du wirst eingesperrt wegen Missachtung des Gerichts.

(Er geht mit dem Leichenbestatter hinaus. Porgy dreht sich zu Bess um.)

Porgy

Oh, Lawd what I goin' do?

Bess

You've got to go, Porgy,
maybe you can jus' make like to look at him,
an' keep yo' eye shut.

You goin' be alright, Porgy.

You only goin' be a witness.

Sporting Life

I ain' so sure of that.

All I know is that when the man that killed Crown go in
that room – an' look at him, Crown' wound begin to
bleed!

Porgy

Oh, my Jesus!

Sporting Life

That's one way the cops got of tellin' who killed him.

Porgy

I can't look at Crown's face,
Oh Gawd, what I goin' do?

Policeman

(entering with a second policeman)

Hey, you there, come along!

(They start dragging Porgy to the gate.)

Porgy

I ain' goin' look on his face!

Porgy

Oh Gott, was soll ich tun?

Bess

Du musst gehen, Porgy.

Vielleicht kannst du nur so tun, als ob du hinsiehst,
und du hältst die Augen geschlossen.

Dir wird nichts passieren, Porgy.

Du sollst nur Zeuge sein.

Sporting Life

Da wär ich mir nicht so sicher.

Ich weiß nur eins, wenn der Mann, der Crown umgebracht hat,
in diesen Raum hineingeht und ihn ansieht,
dann beginnt Crowns Wunde zu bluten!

Porgy

Oh mein Jesus!

Sporting Life

Das ist die Methode, mit der die Bullen rausfinden,
wer ihn umgebracht hat.

Porgy

Ich kann nicht in Crowns Gesicht sehen.
Oh Gott, was soll ich tun?

Polizist

(kommt mit einem zweiten Polizisten dazu)

He du da, komm schon!

(Sie beginnen, Porgy zum Tor zu zerren.)

Porgy

Ich werde ihm nichts ins Gesicht sehen!

Policeman

Oh, you'll look all right.

Porgy

Turn me loose, Turn me loose,
You can't make me look on his face!
Ain't nobody can make me look on
Crown's face.

(He is dragged out.)

Bess

Oh, Gawd! They goin' make him look
on Crown's face!

Sporting Life

(who has watched the previous scene, laughs)
Sister, that Porgy ain' goin' be no witness now.
They goin' lock him up in jail.

Bess

Lock him up? Not for long, Sportin' Life!

Sporting Life

Not for long. Maybe one year,
maybe two year, maybe –
(he makes a gesture as of hanging.)
Just like I tol' you, ain' nobody home now
but Bess and ole Sportin' Life.
(He takes her hand.)
But cheer up, sistuh,
Ole Sportin' Life givin' you de stuff for
scare away dem lonesome blues.

Polizist

Aber sicher wirst du das.

Porgy

Lass mich los, lass mich los...
ihr könnt mich nicht zwingen, ihm ins Gesicht zu sehen!
Keiner kann mich zwingen, Crown
ins Gesicht zu sehen.

(Er wird hinausgezerrt.)

Bess

Oh Gott, sie werden ihn zwingen,
Crown anzusehen!

Sporting Life

(der zugesehen hat, lacht)
Schwester, Porgy ist bald kein Zeuge mehr.
Sie werden ihn ins Gefängnis sperren.

Bess

Einsperren? Aber nicht lange, Sporting Life!

Sporting Life

Nicht lange. Vielleicht ein Jahr,
vielleicht zwei Jahre, vielleicht –
(er macht eine Geste fürs Gehängtwerden.)
Wie ich's dir gesagt hab, jetzt ist keiner übrig
außer Bess und der gute Sporting Life.
(Er nimmt ihre Hand.)
Aber Kopf hoch, Schwester,
der gute Sporting Life gibt dir den Stoff,
der die Einsamkeit vertreibt.

Bess

Happy dus! I ain' want none of dat stuff,
I tells you, take dat stuff away, Buzzard!

(Tries to extend hand and paper with white powder to him, then she suddenly yields and claps her hand over her mouth.)

Sporting Life

That's the thing, ain' it?
An' membuh there's plenty more
where that came from.
Listen:

There's a boat dat's leavin' soon for New York,
Come wid me,
dat's where we belong, sister.
You an' me kin live dat high life in New York.
Come wid me,
dere you can't go wrong, sister.

I'll buy you de swellest mansion
Up on upper Fi'th Avenue,
An' through Harlem we'll go struttin',
We'll go a-struttin',
An' dere'll be nuttin'
Too good for you.

I'll dress you in silks and satins
In de latest Paris styles.
All de blues you'll be forgettin',
You'll be forgettin',
There'll be no frettin',
Jes' nothin' but smiles.
Come along wid me, dat's de place,

Bess

Happy Dust... nein, ich will dieses Zeug nicht,
hörst du. Tu das Zeugs weg, du Aasgeier!

(Sie versucht, seine Hand und das Papier darin mit dem weißen Pulver wegzudrücken, dann klatscht sie mit einem plötzlichen Schrei ihre Hand an den Mund.)

Sporting Life

Das bringt´s voll, was?
Und stell dir vor, das gibt`s in Massen
dort, wo`s herkommt.
Hör' doch:

Das Schiff nach New York fährt bald ab,
komm mit mir,
dort gehörst du hin, Schwester!
Du und ich, wir werden wie die Könige in New York leben,
komm mit mir,
das ist das Richtige für dich, Schwester!

Ich kauf dir die coolste Wohnung
in der Fünften Avenue,
und dann flanieren wir durch Harlem,
flanieren bloß so rum
und nichts
ist uns dort zu teuer.

Ich kauf dir Samt und Seide
nach dem letzten Pariser Schrei,
dort vergisst du alle Sorgen,
vergisst sie einfach,
dort gibt`s keinen Frust
dort gibt`s nichts als Spaß.
Komm einfach mit, dort ist echt was los!

Don't be a fool, come along, come along.

There's a boat dat's leavin' soon for New York.
Come wid me,
dat's where we belong, sister,
dat's where we belong!
Come on, Bess!

Bess

You low crawlin' hound!
Get away from my door,
I tells you, leave it, you rattlesnake,
Dat's what you is, rattlesnake!

Sporting Life

(hands her a second paper, she knocks it out of his hand)

Don't want take a second shot, eh!
All right, I'll leave it here
maybe you'll change yo' mind.

(He tosses the paper on the doorstep. She runs suddenly into room and slams door behind her. Sporting Life smiles, lights a cigarette, blows smoke rings and starts sauntering.)

Sei nicht blöd, komm schon, komm!

Das Schiff nach New York fährt bald ab,
komm mit mir,
dort musst du hin, Schwester!
dort musst du hin,
komm schon, Bess!

Bess

Du elender Hund,
verschwinde von meiner Tür, hörst du,
hau nur ja ab, Klapperschlange,
das bist du, eine Klapperschlange!

Sporting Life

(steckt ihr noch ein Kokainbriefchen zu, sie schlägt es ihm aus der Hand)

Willst du keine zweite Prise, he?
Na gut, ich lass es hier liegen,
vielleicht änderst du deine Meinung...

(Er wirft das Papier auf ihre Schwelle. Sie läuft plötzlich in ihr Zimmer und knallt die Türe zu. Sporting Life lächelt, zündet sich eine Zigarette an, bläst ein paar Rauchringe in die Luft und schlendert hinaus.)

Scene 3

(Catfish Row. Five days later.)

Introduction**Symphony of Noises**

(The sounds of the waking day are heard.)

Man

Good mornin', sistuh!

Woman

Good mornin', brudder.

All

Good mornin', good mornin'.
How are you dis very lovely mornin'?

Children

(dance on)

La, la, la, la, la, la, la,
Sure to go to Heaven,
Yes, you boun' to go to Heaven,
Sure to go to Heaven
If yo' good to yo' mammy an' yo' pappy,
Wash yo' face an' make dem happy
Den you'll be St. Peter's loveable chile.

All

How are you dis mornin'?
Feelin' fine an' dandy.
Tell me How are you dis mornin'?
Feelin' fine an' dandy.
Tell me How are you dis lovely morning,
How are you dis lovely day?

4. Szene

(Die Catfish Row, fünf Tage später. Nacht, dann Morgen.)

Introduktion**Geräuschsymphonie**

(Geräusche des erwachenden Tages.)

Mann

Guten Morgen, Schwester!

Frau

Guten Morgen, Bruder!

Alle

Guten Morgen! – Guten Morgen!
Wie geht's, wie steht's an diesem wundervoller Morgen?

Kinder

(tanzen vorbei)

La la la la...
Wir kommen in den Himmel,
ja, wir müssen in den Himmel kommen,
wir kommen sicher in den Himmel,
wenn wir Pappi und Mammi gehorchen,
uns brav waschen und sie glücklich machen.
Dann bist du Sankt Peters Lieblingskind

Alle

Guten Morgen, wie geht's?
Mir geht's echt superklasse!
Und wie geht's Ihnen
an diesem wunderschönen Tag?
etc.

(Clang of patrol wagon is heard.)

Mingo

It's Porgy comin' home.

(Crowd scatters in court, breaks up into groups and gazes apprehensively at one another and the gate.)

Porgy

Thank Gawd I's home again!

All

Welcome home, Porgy.
we're all so glad you is back again.

Porgy

(crossing over to Maria's table)
Dem white folks sure ain'
put nuttin' over on this baby.
Ain' I tell you,
I ain' goin' look on Crown's face.

Lily

You ain' look on um Porgy?

Porgy

No, no, no, no,
I keep dese eyes shut in dat room
'til they done put me in jail for contemp' of court.
(Not noticing any of the embarrassed behavior of his friends)
Sh – don' anybody let on I's home again.
I got a surprise for Bess. Sweet Bess,
an' I ain' wants her to know, 'till I get

(Man hört das Signal eines Polizeiwagens.)

Mingo

Porgy kommt zurück!

(Die Menschen im Hof weichen auseinander, verteilen sich in Gruppen, starren einander beklommen an, starren zum Tor...)

Porgy

Gott sei Dank bin ich wieder zu Hause!

Alle

Willkommen zu Hause, Porgy.
Wir sind alle froh, dass du wieder da bist.

Porgy

(überquert den Hof zu Marias Tisch)
Die Weißen konnten dem kleinen Burschen
nicht das Geringste anhaben.
Hab ich`s euch nicht gesagt,
ich würde Crown nicht ins Gesicht sehen?

Lily

Und du hast ihn nicht angesehen, Porgy?

Porgy

Nein nein nein, ich hielt meine Augen
fest geschlossen in diesem Zimmer
bis sie mich wegen Missachtung des Gerichts eingesperrt haben.
(Er bemerkt nichts von der Verlegenheit seiner Freunde.)
Psst – keiner solls verraten, dass ich wieder zu Hause bin!
Ich hab eine Überraschung für die süße Bess,
und ich will nicht, dass sie was merkt,

ev'rything ready.
 Bring dem bundles here, Scipio!
 Here, boy, look what I brought for you.
 Throw away that ole mouth organ you got
 an' start on this one.
 See, it got a picture of a brass band on it.
 Work on that an' the firs' thing you know,
 you'll be playin' wid de orphans.
(still not noticing how the crowd is sneaking away)
 Lily Holmes, Lily Holmes!
 Here gal, hol' up yo' head. Dat's right.
 I never did like dat ole funeral bonnet
 Peter buy for you ... Get down, sistuh;
(presenting her with a gorgeous feather-trimmed hat)
 Dere now, get underneath dat, an' make all de redbird
 an' de bluejay jealous.
(unwraps a red dress.)
 Now dat's de style for my Bess.
 She`s one gal what always look good in red.
*(noticing how his friends are leaving, he tries to pull them
 back with an interesting story)*
 Listen to this, ev`rybody:
 I reckon I`s the firs` fella roun` here
 what go to jail po` an` leave there rich;
 All de time I got my lucky bones hid in my mout`, see;
 An` I jus` got t`ru dem other crapshootin`
 polecats like Glory Halleluja!

*(He turns back to table, unwraps next present.
 Several of his friends leave.)*

 Now, ain`t dis the thing? `Course de baby
 ain` big enough to wear a dress like dis yet,
 but he goin` grow fast.
 You watch, he goin` be in dat dress by de first frost.

bevor ich alles fertig habe.
 Bring meine Bündel her, Scipio!
 Schau her Junge, was ich dir mitgebracht habe.
 Wirf deine alte Mundharmonika weg
 und probier mal die da.
 Schau, da drauf ist ein Bild von einer Blaskapelle.
 Wenn du dich ein bisschen anstrengst,
 bringst du es mindestens in die Waisenhausband.
(Noch immer bemerkt er nicht, wie sich alle von ihm wegdrücken.)
 Lily Holmes! Lily Holmes!
 Mädchen, halt mal deinen Kopf hoch – so ist`s gut.
 Ich mochte den alten Trauerhut nie,
 den dir Peter gekauft hat... runter damit, Schwester.
(Er präsentiert ihr einen großartigen, federbesetzten Hut.)
 Da hast du, tu ihn dir obendrauf,
 und mach alle Kanarienvögel eifersüchtig.
(Er packt ein rotes Kleid aus.)
 Na, das ist doch ganz ihr Stil,
 rot steht einem Mädchen wie ihr immer gut.
*(Er bemerkt wie seine Freunde verschwinden und versucht sie mit
 einer interessanten Geschichte zurückzuholen.)*
 Jetzt hört mal alle her:
 Ich wette, ich bin der Erste weit und breit,
 der arm in den Knast ging und reich wieder rauskommt.
 Ich hatte meine Glückswürfel die ganze Zeit im Mund versteckt,
 seht her... und dann hab ich diesen Crap-Dilettanten
 den Marsch geblasen!

*(Er geht wieder zum Tisch, um weitere Geschenke auszupacken.
 Einige seiner Freunde gehen weg.)*

 Na, was sagt ihr dazu? Klar ist das Baby noch nicht groß genug
 um so ein Kleidchen anzuziehen,
 aber es wird schnell wachsen.
 Ihr werdet sehen, beim ersten Frost wird er das Kleidchen tragen.

An` now it`s time to call Bess.
Bess, oh Bess, here Porgy come home!
(aside to Maria)
Jus' you wait till dat gal see me.
(calling)
Oh, Bess!
Here Mingo,
What's de matter wid you all?
Where you goin'?
What kind of a welcome is dis for a man
what's just been in jail for contemp´ of court?

(Suddenly he discovers Serena, who is carrying a baby.)

Why, hello, if dere ain`t Serena,
You sho` work fast, sistuh.
I jus` been gone a week, an` here you are
wid a new baby.
Here, hol' on, let me see dat chile,
dat's Bess' baby ain' it,
where you get it? Where Bess anyhow?
she ain' answer me.

*(At this point, only Porgy, Serena and Maria are seen. All others have disappeared.
Porgy crawls to own door and enters.)*

Bess, ain' you here? Bess!
(Comes out of his door, frantic.)

Maria, Maria, where's Bess,
tell me quick where's Bess,
oh, Bess!

Jetzt wird`s Zeit, Bess zu rufen.
Bess, he Bess! Porgy kommt nach Hause!
(Zu Maria, beiseite)
Pass gut auf, die wird Augen machen!
(Er ruft)
Oh Bess!
Hierher, Mingo!
was ist los mit euch allen?
Wohin geht ihr?
Was ist das für ein Empfang für einen Mann,
der wegen Missachtung des Gerichts im Gefängnis war?

(Er entdeckt Serena, die ein Baby trägt.)

Na sowas, das ist ja Serena.
Du bist aber eine Schnelle, Schwester!
Ich bin gerade eine Woche weg,
und schon hast du ein neues Baby.
Komm, warte doch, lass mich das Kind sehen...
es gehört Bess, nicht?
Woher hast du`s? Wo ist Bess überhaupt?
Sie antwortet mir nicht.

*(Jetzt sind nur mehr Porgy, Serena und Maria zu sehen. Alle anderen sind verschwunden.
Porgy kriecht zu seiner Türe, geht hinein.)*

Bess, bist du da? Bess!
(Er kommt wieder heraus, außer sich.)

Maria, Maria, wo ist Bess,
sag mir schnell, wo Bess ist.
ach Bess!

Maria

Ain' we tell you all along, Porgy,
Dat woman ain' fit fo' you?

Porgy

I ain' axin' yo' opinion.
Oh, Bess, oh where's my Bess,
Won't somebody tell me where?
I ain' care what she say,
I ain' care what she done,
won't somebody tell me where's my Bess?
Bess, Oh Lawd!

My Bess! I want her now
Widout her I can't go on.
I counted de days dat I was gone
till I got home to see her face.
Won't somebody tell me where's my Bess?
I want her so, my gal, My Bess,
where is she?

Maria

Dat dirty dog Sportin` life make believe,
dat you lock up forever.
He tol` her dat you would be gone
for de rest of yo` days.
Yo` woman been very low in her mind,
she believe ev`rything Sportin` Life say to her;
dat`s how it was.
She been very low, yo` woman misunderstand,
she t`ink you never come back to her;
Sportin` life fool her, fool yo` Bess,
She is gone.

Maria

Wir haben dir immer schon gesagt,
dass sie nicht für dich taugt.

Porgy

Ich hab dich nicht nach deiner Meinung gefragt.
Ach Bess, wo ist meine Bess,
sagt mir denn irgendwer, wo sie ist?
Mir ist egal, was sie gesagt hat,
mir ist egal, was sie getan hat,
sagt mir denn irgendwer, wo meine Bess ist?
Bess, oh Gott!

Meine Bess! Ich brauch sie jetzt,
ohne sie kann ich nicht weiterleben.
Ich zählte die Tage, als ich fort war,
bis ich nach Hause kommen würde, um ihr Gesicht zu sehen.
Kann mir jemand sagen wo meine Bess ist?
Ich brauche sie so, mein Mädchen, meine Bess,
wo ist sie?

Maria

Dieser dreckige Hund Sporting Life behauptete,
du würdest für immer eingesperrt.
Er sagte ihr, du wärest
für den Rest deines Lebens weg.
Deine Frau hatte wenig Charakter,
sie glaubte alles, was Sporting Life ihr sagte.
So war es.
Sie war zu primitiv, sie verstand nichts,
sie dachte, du kämst nie wieder zurück zu ihr.
Sporting Life betrog sie, betrog deine Bess.
Sie ist fort.

Serena

She gone, but you very lucky;
She gone back to de happy dus`.
She done throw Jesus out of her heart.
Bess dat kin` of gal,
I told you dat all along.
Porgy, you is better off,
widout dat woman hangin` `roun`
an` makin` trouble.
She give herself away to de debbil.
There`s plenty better gals than Bess.
Bess is gone.

Porgy

Oh Gawd, in Yo' big Heav'n
please show me where I mus' go,
oh give me de strength, show me de way!
Tell me de truth, where is she, where is my gal,
where is my Bess!

Maria

Man, don't you let it break yo' heart 'bout dat gal,
We told you all along
dat woman ain' worthy of you.
She was no good, Porgy,
or she'd never go 'way.
Try forget 'bout Bess.

Serena

She worse than dead, Porgy,
She gone back to de happy dus',
She gone back to de red eye wid him
an' she's headin' fo' Hell.
Thank God she's out of yo' way.
Try forget 'bout Bess.

Serena

Sie ist fort, aber du hast wirklich Glück gehabt;
sie ist zum Koks zurückgekehrt.
Sie hat Jesus aus ihrem Herzen verbannt.
So eine ist Bess,
das hab ich dir immer gesagt.
Porgy, du bist besser dran
ohne diese Frau in deiner Nähe,
die nur Probleme macht.
Sie hat sich dem Teufel hingegeben.
Es gibt jede Menge besserer Mädchen als Bess.
Bess ist fort.

Porgy

Oh Gott in deinem großen Himmel,
zeig mir bitte, wohin ich gehen muss,
gib mir die Kraft, zeig mir wohin!
Sag mir die Wahrheit, wo ist sie, wo ist mein Mädchen,
wo ist meine Bess!

Maria

Mensch, lass dir von diesem Mädchen nicht das Herz brechen,
wir haben dir immer schon gesagt,
dass sie deiner nicht wert ist.
Sie war keine Gute, Porgy,
sonst wäre sie nicht gegangen.
Versuch, sie zu vergessen.

Serena

Sie ist mehr als tot, Porgy,
sie ist zum Koks zurückgekehrt,
sie ist mit ihm zurück zur Sucht
und fährt hinab zur Hölle.
Gott sei Dank bist du sie los.
Versuch, sie zu vergessen.

Lily

Bess is gone. An' Serena take dis chile to give 'im a Christian raisin'.

Porgy

You ain' mean Bess dead?

Serena

She worse than dead, Porgy.
She gave herself to de debbil,
but she still livin',
an' she gone far away.

Porgy

Alive, Bess is alive!
Where Bess gone?

Mingo

(comes in again)
Noo York.

Porgy

I hear you say Noo York. Where dat?

Mingo

A thousand mile from here.

Porgy

Which way Noo York?

Maria

It's way up North pas' de custom house.

Lily

Bess ist fort. Und Serena nimmt das Kind,
um ihm eine christliche Erziehung zu geben.

Porgy

Was sagt ihr da? Ist sie tot?

Serena

Sie ist mehr als tot,
sie hat sich dem Teufel hingegeben,
aber sie lebt noch,
sie ist weit weggegangen.

Porgy

Sie lebt, Bess lebt!
Wo ist Bess hingegangen?

Mingo

(kommt wieder herein)
New York.

Porgy

New York, sagst du. Wo ist das?

Mingo

Ungefähr tausend Meilen von hier.

Porgy

In welche Richtung?

Maria

Richtung Norden, am Zollhaus vorbei.

Porgy

Bring my goat!

Maria

What you wants wid goat, Porgy?
you bes' not go any place.

Porgy

Bring my goat!

Serena

You better stay wid yo` frien`, Porgy,
You`ll be happy here.

Porgy

Won`t nobody bring me my goat?

Maria

Ain`t we tell you, you can`t find her, Porgy?

Serena

For Gawd sake, Porgy, where you goin`?

(In the meanwhile all other inhabitants have come into the court again. Mingo leads goat and cart over.)

All

Where you goin', Porgy?

Porgy

Ain't you say Bess gone to Noo York?
Dat's where I goin', I got to be wid Bess.
Gawd help me to fin' her.

(Porgy holds up arms and is helped into cart.)

Porgy

Bringt mir meine Ziege!

Maria

Was willst du mit der Ziege?
Du gehst jetzt besser nicht weg.

Porgy

Bringt mir meine Ziege!

Serena

Bleib lieber bei deinen Freunden, Porgy.
Hier geht es dir gut.

Porgy

Bringt mir jemand endlich meine Ziege?

Maria

Hast du nicht verstanden, du kannst Bess nicht finden, Porgy,

Serena

Um Himmels Willen, wohin gehst du, Porgy?

(In der Zwischenzeit sind die andren Bewohner wieder in den Hof gekommen. Mingo führt den Ziegenkarren herein.)

Alle

Wohin gehst du, Porgy?

Porgy

Habt ihr nicht gesagt, Bess ist nach New York gegangen?
Dorthin gehe ich. Ich muss bei Bess sein.
Gott wird mir helfen, sie zu finden.

(Porgy hebt seine Arme und man hilft ihm in den Karren.)

Oh Lawd, I'm on my way.

Porgy and All

I'm on my way to a Heav'nly Lan',
I'll ride dat long, long road,
If You are there to guide my han'.

Oh Lawd, I'm on my way.
I'm on my way to a Heav'nly Lan' oh Lawd.
It's a long, long way,
but You'll be there to take my han'.

Libretto © by Gershwin Publishing Corporation /
Chappell Music Ltd.

Oh Herr, ich gehe meinen Weg.

Porgy und Alle

Ich gehe meinen Weg ins Himmlische Land,
ich folge dem weiten, weiten Weg,
wenn du mich dabei an der Hand führst.

Oh Herr, ich gehe meinen Weg,
ich gehe meinen Weg ins himmlische Land,
oh Herr, der Weg ist weit, sehr weit,
doch Du stehst dort und reichst mir deine Hand.